

SENAT DE BELGIQUE BELGISCHE SENAAAT

SEANCE DU 22 NOVEMBRE 1956

SESSION DE 1956-1957

Projet de loi portant :

- 1° approbation du protocole visant à limiter et à réglementer la culture du pavot, ainsi que la production, le commerce international, le commerce de gros et l'emploi de l'opium, signé à New-York, le 23 juin 1953 ;
- 2° modification de la loi du 24 février 1921, concernant le trafic des substances vénéneuses, soporifiques, stupéfiantes, désinfectantes ou antiseptiques.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le protocole faisant l'objet du projet de loi soumis à vos délibérations a été élaboré par la Conférence de l'Opium des Nations-Unies. Il est destiné à remédier à une faiblesse dans l'Organisation du contrôle international du commerce des stupéfiants.

Ce contrôle, qui actuellement découle des conventions de 1925 et de 1931 et du protocole du 19 novembre 1948, vise spécialement à empêcher le passage des stupéfiants dans le trafic clandestin. La deuxième de ces conventions a notamment instauré un système de limitation des fabrications afin d'empêcher l'accumulation de stocks pouvant laisser un disponible considérable pour le trafic illicite.

Mais cette limitation des fabrications et des stocks ne s'applique qu'aux produits manufacturés et elle n'atteint donc pas la principale des matières premières : l'opium. C'est en vue de combler cette lacune qu'a été élaboré ce nouvel arrangement qui viendra compléter ainsi l'œuvre entreprise par la

VERGADERING VAN 22 NOVEMBER 1956

ZITTING 1956-1957

Wetsontwerp houdende :

- 1° goedkeuring van het protocol ter beperking en regeling van de verbouw van de papaver alsmede van de productie, van de internationale handel en de groothandel in- en het gebruik van opium, ondertekend op 23 juni 1953, te New-York ;
- 2° wijziging van de wet van 24 februari 1921 betreffende het verhandelen van de giftstoffen, slaapmiddelen en verdovende middelen, ont-smettingsmiddelen en antiseptica.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Het protocol dat het voorwerp uitmaakt van het wetsontwerp dat U ter bespreking wordt onderworpen, werd voorbereid door de Opium-conferentie van de Verenigde-Naties. Het is bestemd om een zwakheid in de organisatie van de internationale controle op de handel in verdovende middelen te verhelpen.

Deze controle, die thans voortvloeit uit de verdragen van 1925 en van 1931 en uit het protocol van 19 november 1948, beoogt in het bijzonder te beletten dat de verdovende middelen in de smokkelhandel zouden terechtkomen. In het tweede van deze verdragen werd met name een stelsel van beperking van de fabricatie ingevoerd, om te beletten dat stocks zouden worden opgehoopt, waardoor aanzienlijke voorraden voor de sluikhandel zouden beschikbaar zijn.

Gezegde beperking van de fabricatie en van de stocks geldt evenwel slechts voor afgewerkte producten, zodat de voornaamste grondstof, opium, er buiten valt. Om te voorzien in dit tekort werd deze nieuwe regeling voorbereid waardoor het werk van de Volkenbond, voortgezet door de Organisatie

Société des Nations et poursuivie par l'Organisation des Nations Unies. Il instaure désormais la limitation des cultures de pavot, de telle sorte que la production d'opium ne dépasse plus les besoins légitimes du monde.

En réalité, cet arrangement international touche davantage les pays producteurs d'opium que les pays consommateurs dont la collaboration est indispensable au fonctionnement du mécanisme arrêté en vue d'atteindre la limitation des cultures. La Belgique, en adhérant au dit arrangement, s'engage à fournir annuellement des évaluations de ses besoins en opium et à se procurer cet opium dans l'un ou l'autre des pays producteurs qui ont adhéré à l'accord. Elle s'engage de même à ne pas permettre la détention de stocks d'opium supérieurs à ses besoins pour deux ans et à fournir chaque année la statistique de ses importations et exportations de paille de pavot. Des dispositions accessoires obligent enfin le gouvernement à contrôler la culture et l'utilisation du pavot à des fins autres que la production de l'opium, comme aussi à contrôler la fabrication de substances stupéfiantes à partir de la paille de pavot.

L'article 2 du projet a pour but d'étendre les pouvoirs déjà accordés au Roi en vertu de l'article 1^{er} de la loi du 24 février 1921, concernant le trafic des substances vénéneuses, soporifiques, stupéfiantes, désinfectantes ou antiseptiques.

Pour atteindre efficacement le but que poursuit le Gouvernement, il suffirait dès lors d'élargir l'article 1^{er} de la loi de 1921 en y ajoutant les mots : « ainsi que la culture des plantes dont ces substances peuvent être extraites ».

Cette solution présenterait l'avantage de maintenir la matière dans une même loi.

Notre adhésion à ce protocole ne peut léser en rien les intérêts de nos nationaux ; son adoption a surtout, pour ce qui concerne notre pays, la valeur d'un geste de collaboration internationale dans une œuvre de portée hautement humanitaire.

Le Ministre des Affaires étrangères,

P.-H. SPAAK.

Le Ministre des Colonies,

A. BUISSERET.

van de Verenigde-Naties, zal worden aangevuld. Krachtens het protocol wordt de verbouw van papaver voortaan beperkt, zodanig dat de opium-productie de wettige behoeften van de wereld niet meer zal te boven gaan.

In werkelijkheid raakt deze internationale regeling eerder de landen die opium voortbrengen dan de landen die het verbruiken ; de medewerking van deze laatste is echter onontbeerlijk voor de goede werking van het mechanisme dat werd aangenomen om de beperking van de verbouw tot stand te brengen. Door toe te treden tot bedoelde regeling, verbindt België zich jaarlijkse ramingen van zijn opium-behoeften te verstrekken en dit opium aan te kopen in een van de productie-landen die tot de overeenkomst zijn toetreden. België verbindt zich eveneens geen opium-stocks toe te laten die hoger zijn dan zijn behoeften gedurende twee jaar en ieder jaar de statistiek van zijn bolkafl-importen en -exporten bekend te maken. Bijkomende bepalingen verplichten ten slotte de regering de verbouw en het gebruik van papaver voor andere doeleinden dan de opium-productie te controleren en eveneens toezicht uit te oefenen op de fabricatie van verdovende middelen uit bolkafl.

Artikel 2 van het ontwerp wil de machten die reeds aan de Koning toegestaan zijn uitbreiden krachtens artikel 1 van de wet van 24 februari 1921 betreffende het verhandelen van de giftstoffen, slaapmiddelen en verdovende middelen, ontmettingsstoffen en antiseptica.

Om het doel dat de Regering nastreeft, werkelijk te bereiken, ware het derhalve voldoende de tekst van artikel 1 van de wet van 1921 te verruimen door invoeging van de woorden : « alsook de verbouw van planten waaruit deze stoffen kunnen worden getrokken ».

Een voordeel van deze oplossing is, dat de materie door een zelfde wet geregeld blijft.

Onze toetreding tot dit protocol kan de belangen van onze landgenoten geenszins schaden ; de goedkeuring er van heeft, wat ons land betreft, vooral de waarde van een gebaar van internationale samenwerking in een werk van hoge menslievendheid.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

De Minister van Koloniën,

(3)

32

*Le Ministre de la Santé publique
et de la Famille,* | *De Minister van Volksgezondheid
en van het Gezin,*

E. LEBURTON.

Le Ministre du Commerce extérieur, | *De Minister van Buitenlandse Handel,*

V. LAROCK.

Projet de loi portant :

- 1° approbation du protocole visant à limiter et à réglementer la culture du pavot, ainsi que la production, le commerce international, le commerce de gros et l'emploi de l'opium, signé à New-York, le 23 juin 1953 ;
- 2° modification de la loi du 24 février 1921, concernant le trafic des substances vénéneuses, soporifiques, stupéfiantes, désinfectantes ou antiseptiques.

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre des Colonies, de Notre Ministre de la Santé publique et de la Famille et de Notre Ministre du Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre des Colonies, Notre Ministre de la Santé publique et de la Famille et Notre Ministre du Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article Premier.

Le protocole visant à limiter et à réglementer la culture du pavot, ainsi que la production, le commerce international, le commerce de gros et l'emploi de l'opium, signé à New-York, le 23 juin 1953, sortira son plein et entier effet.

Art. 2.

L'article 1^{er} de la loi du 24 février 1921 concernant le trafic des substances vénéneuses, soporifiques, stupéfiantes, désinfectantes ou antiseptiques, est complété par les mots suivants : « ainsi que la culture des plantes dont ces substances peuvent être extraites. »

Donné à Bruxelles, le 2 juillet 1956.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :
Le Ministre des Affaires étrangères,

Wetsontwerp houdende :

- 1° goedkeuring van het protocol ter beperking en regeling van de verbouw van de papaver alsmede van de productie, van de internationale handel en de groothandel in- en het gebruik van opium, ondertekend op 23 juni 1953, te New-York ;
- 2° wijziging van de wet van 24 februari 1921 betreffende het verhandelen van de giftstoffen, slaapmiddelen en verdovende middelen, ont-smettingsmiddelen en antiseptica.

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Koloniën, van Onze Minister van Volksgezondheid en van het Gezin en van Onze Minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Koloniën, Onze Minister van Volksgezondheid en van het Gezin en Onze Minister van Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Eerste Artikel.

Het protocol ter beperking en regeling van de verbouw van de papaver alsmede van de productie, van de internationale handel en de groothandel in- en het gebruik van opium, ondertekend op 23 juni 1953, te New-York, zal volkomen uitwerking hebben.

Art. 2.

In artikel 1 van de wet van 24 februari 1921 betreffende het verhandelen van de giftstoffen, slaapmiddelen en verdovende middelen, ont-smettingsmiddelen en antiseptica worden de woorden « alsook de verbouw van planten waaruit deze stoffen kunnen worden getrokken » ingevoegd tussen de woorden « antiseptica » en « te regelen ».

Gegeven te Brussel, 2 juli 1956.

VAN KONINGSWEGE :
De Minister van Buitenlandse Zaken,

P.-H. SPAAK.

(5)

32

Le Ministre des Colonies, | De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

*Le Ministre de la Santé publique
et de la Famille, | De Minister van Volksgezondheid
en van het Gezin,*

E. LEBURTON.

Le Ministre du Commerce extérieur, | De Minister van Buitenlandse Handel,

V. LAROCK.

P R O T O C O L E

visant à limiter et à réglementer
la culture du pavot,
ainsi que la production, le commerce international,
le commerce de gros et l'emploi de l'opium,
signé à New-York, le 23 juin 1953

P R O T O C O L

for limiting and regulating
the cultivation of the poppy plant,
the production of, international and wholesale
trade in, and use of opium
signed at New-York, on 23 June 1953

P R O T O C O L

ter beperking en regeling
van de verbouw van de papaver,
alsmede van de productie, van de internationale
handel en de groothandel in,
en het gebruik van opium,
ondertekend op 23 juni 1953, te New-York

(VERTALING)

Résolutions adoptées par la Conférence
des Nations-Unies sur l'Opium.

I. LA CONFERENCE.

Considérant qu'il importe que le Protocole visant à limiter et à réglementer la culture du pavot ainsi que la production, le commerce international, le commerce de gros et l'emploi de l'opium, signé ce jour, soit mis en vigueur le plus rapidement possible et qu'il soit adopté et appliqué par le plus grand nombre d'Etats possible,

Prie le Conseil économique et social et le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de ne négliger aucun effort :

a) Pour que soit obtenue, dès que possible, la ratification du Protocole, ou l'adhésion à cet instrument, par tout Etat Membre et par tout Etat non membre, invité, conformément aux instructions données par le Conseil, à participer aux travaux de la Conférence qui a établi le Protocole, et par tout autre Etat auquel le Secrétaire général, à la demande du Conseil, aura fait parvenir un exemplaire du Protocole ; et

b) Pour que les Etats qui ne sont pas devenus parties au Protocole mettent en œuvre dans toute la mesure du possible les dispositions du Protocole.

II. LA CONFERENCE

Déclare que les expressions « substances stupéfiantes », « stupéfiants », « alcaloïdes stupéfiants » et autres expressions analogues employées dans le Protocole signifient les « drogues » dérivées de l'opium qui tombent sous le coup des dispositions de la Convention de 1931.

III. LA CONFERENCE

Déclare que le verbe anglais « to cultivate » tel qu'il est employé dans le Protocole sera interprété comme comprenant la signification du verbe anglais « to grow » et que tous les dérivés du verbe « to cultivate » seront

Resolutions adopted by the United
Nations Opium Conference.

I. THE CONFERENCE,

Considering the importance of bringing into force with the least possible delay the Protocol for Limiting and Regulating the Cultivation of the Poppy Plant, the Production of, International and Wholesale Trade in, and Use of Opium signed this day and of its adoption and implementation by the largest possible number of States,

Requests the Economic and Social Council and the Secretary-General of the United Nations to use their best endeavours to secure :

a) The ratification of or accession as soon as possible to the Protocol of all Members of the United Nations and of non-member States invited, in accordance with the instructions of the Council, to participate in the Conference which drew up the Protocol and of any other State to which the Secretary-General at the request of the Council has sent a copy of the Protocol ; and

b) The implementation so far as may be practicable of the provisions of the Protocol by States which have not become Parties.

II. THE CONFERENCE

Declares that the terms « narcotic substances », « narcotic drugs », « narcotic alkaloids » and other similar expressions used in the Protocol shall denote the drugs derived from opium which come within the provisions of the 1931 Convention.

III. THE CONFERENCE

Declares that the term « cultivate » as used in the Protocol shall be understood to include the meaning of the term « grow », and any term derived from the term « cultivate » shall be understood to include the meaning of

Resoluties aangenomen door de Opium-
conferentie der Verenigde Naties.

I. DE CONFERENTIE,

Overwegende dat het van belang is dat het op heden ondertekende Protocol ter beperking en regeling van de verbouw van de papaver, alsmede van de productie van, de internationale handel en de groothandel in, en het gebruik van opium, zo spoedig mogelijk in werking zou worden gesteld en door een zo groot mogelijk aantal Staten zou worden aangenomen en toegepast,

Verzoekt de Economische en Sociale Raad en de Secretaris-Generaal van de Organisatie der Verenigde Naties geen inspanning ongedaan te laten :

a) Ten einde, zodra mogelijk, bekrachtiging van het Protocol of toetreding er toe te bekomen vanwege iedere Staat die Lid is en vanwege iedere Staat die geen lid is welke werd uitgenodigd, overeenkomstig de door de Raad gegeven voorschriften, deel te nemen aan de werkzaamheden van de Conferentie die het Protocol heeft opgemaakt, en vanwege iedere andere Staat aan welke de Secretaris-Generaal, op verzoek van de Raad, een exemplaar van het Protocol zal hebben doen toekomen ; en

b) Opdat de Staten die geen partij bij het Protocol zijn geworden, de bepalingen er van in de mate van het mogelijke in toepassing zouden brengen.

II. DE CONFERENTIE

Verklaart dat met de uitdrukkingen « verdovende stoffen », « verdovende middelen », « verdovende alkaloiden » en andere soortgelijke uitdrukkingen die in het Protocol worden gebruikt, de uit opium vervaardigde « verdovende middelen » worden bedoeld die onder de bepalingen vallen van de Conventie van 1931.

III. DE CONFERENTIE

Verklaart dat het Engels werkwoord « to cultivate » zoals het in het Protocol is gebruikt, dient geïnterpreteerd als hebbende tevens de betekenis van het Engelse werkwoord « to grow », en dat alle afleidingen van het werkwoord

interprétés comme comprenant la signification des dérivés correspondants du verbe « to grow ».

IV. LA CONFERENCE,

Rappelant les dispositions de l'article 4 du Protocole,

Déclare qu'il est entendu que les mesures de contrôle énoncées dans cet article ne s'appliquent pas aux pavots cultivés exclusivement à des fins ornementales.

V. LA CONFERENCE,

Rappelant les dispositions du paragraphe 5 de l'article 7 du Protocole relatives à l'exportation, dans certaines circonstances, d'opium saisi,

1. Suggère que le Comité central permanent devrait ordinairement donner l'autorisation d'exportation prévue dans ce paragraphe, sous réserve que les conditions mentionnées dans ce paragraphe soient remplies ; et

2. Déclare que la Partie intéressée n'a pas le droit d'effectuer ou d'autoriser une exportation de ce genre avant d'avoir obtenu la permission du Comité.

VI. LA CONFERENCE,

Rappelant que la définition de l'opium insérée au chapitre premier du Protocole exclut les préparations galéniques qui sont préparées à partir de l'opium, telles que teinture d'opium, laudanum, poudre de Dover et élixir parégorique,

Déclare qu'il est convenu que les Parties au Protocole doivent, aux termes de l'article 9, fournir des statistiques rendant complètement compte des quantités d'opium utilisées pour la confection des préparations galéniques qui sont comprises parmi les préparations opiacées visées au point (iii) de l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 9 du Protocole.

the corresponding derivative of the term « grow ».

IV. THE CONFERENCE,

Recalling the provisions of article 4 of the Protocol,

Declares that it is understood that the control measures therein provided do not apply to poppy grown exclusively for ornamental purposes.

V. THE CONFERENCE,

Recalling the provisions of paragraph 5 of article 7 of the Protocol, relating to exports of seized opium under certain circumstances.

1. Suggests that the Permanent Central Board should ordinarily permit the export referred to in that paragraph, provided that the conditions mentioned therein are fulfilled ; and

2. Declares that no such export may be made or authorized by the Party concerned until the Board's permission has been obtained.

VI. THE CONFERENCE,

Recalling that the definition of opium in chapter I of the Protocol excludes galenical preparations which are obtained from opium such as tincture of opium, laudanum, Dover powder, paregoric.

Declares that it is agreed that Parties to the Protocol shall, in accordance with the provisions of article 9 of the Protocol, furnish full statistics of the amounts of opium used in the preparation of galenical preparations, which are included among the opium preparations referred to in sub-paragraph a), (iii) of paragraph 1 of article 9.

« to cultivate » dienen geïnterpreteerd als hebbende tevens de betekenis der overeenstemmende afleidingen van het werkwoord « to grow ».

IV. DE CONFERENTIE,

Herinnerend aan de bepalingen van artikel 4 van het Protocol,

Verklaart dat het wel verstaan is dat de bij dit artikel vermelde toezichtsmaatregelen niet van toepassing zijn op de papaverplanten die uitsluitend voor versieringsdoeleinden worden verbouwd.

V. DE CONFERENTIE,

Herinnerend aan de bepalingen van paragraaf 5 van artikel 7 van het Protocol, betreffende de uitvoer, in bepaalde omstandigheden, van in beslag genomen opium,

1. Stelt voor dat het Permanent Centraal Comité in de regel de bij deze paragraaf vastgestelde uitvoermachtiging zou moeten geven, mits de bij deze paragraaf vermelde voorwaarden worden vervuld ; en

2. Verklaart dat de betrokken Partij niet het recht heeft dergelijke uitvoer te verrichten of toe te laten vooraleer zij de toelating van het Comité heeft bekomen.

VI. DE CONFERENTIE,

Er aan herinnerend dat de in hoofdstuk één van het Protocol opgenomen definitie van opium de galenische preparaten uitsluit die uit opium worden bereid, zoals opiumtinctuur, laudanum, Doverpoeder en paregorisch elixir,

Verklaart dat het overeengekomen is dat de Partijen bij het Protocol, luidens de bewoordingen van artikel 9, volledige statistische gegevens moeten verstrekken over de hoeveelheden opium gebruikt voor de vervaardiging der galenische preparaten welke vallen onder de opiumpreparaten bedoeld bij punt (iii) van alinea a) van paragraaf (1) van artikel 9 van het Protocol.

VII. LA CONFERENCE

Déclare que le mot « année » doit toujours être compris, dans le Protocole, comme désignant la période de douze mois qui s'écoule entre le 1^{er} janvier et le 31 décembre.

VIII. LA CONFERENCE,

Considérant que le contrôle international de la production et du commerce de l'opium fondé sur les statistiques fournies par les Parties au Protocole est un élément indispensable de la limitation et de la réglementation de l'opium telles qu'elles sont prévues dans le Protocole.

Déclare que le Comité central permanent qui, en vertu des articles 8 et 9 du Protocole, est chargé de prescrire les formulaires pour la présentation des évaluations et des statistiques, est, de ce fait, habilité à exiger que les évaluations et statistiques fournies indiquent le degré d'hydratation pour l'opium faisant l'objet des dites évaluations et statistiques.

IX. LA CONFERENCE,

Rappelant les dispositions de l'article 11 du Protocole relatives aux enquêtes sur les lieux par le Comité central permanent.

Déclare qu'il est entendu que le Comité ne provoquera une enquête sur les lieux que pour autant qu'il paraîtra nécessaire pour l'éclairer sur la situation dans un pays ou territoire quelconque en ce qui concerne l'application d'une disposition importante du Protocole, ou s'il y a lieu de croire qu'il existe en matière d'opium une situation qui laisse gravement à désirer.

X. LA CONFERENCE,

Rappelant qu'aux termes de la Convention de l'opium de La Haye de 1912, de l'Accord sur l'opium de Genève de 1925 et de l'Accord sur l'opium de Bangkok de 1931, les deux derniers tels qu'amendés par le Protocole du 11 décembre 1946, les Parties à ces instruments se sont engagées à réaliser la suppression de la fabrication, du

VII. THE CONFERENCE

Declares that wherever the term « year » is used in the Protocol, it means the twelve months from 1 January to 31 December.

VIII. THE CONFERENCE,

Considering that international supervision over opium production and trade based on statistics supplied by Parties to the Protocol is an essential element of the limitation and regulation of opium as provided in the Protocol,

Declares that the Permanent Central Board, which, under articles 8 and 9 of the Protocol, has the duty of prescribing the forms in accordance with which estimates and statistics are to be furnished, has thus authority to require that estimates and statistics be furnished with an indication of the moisture content of the opium referred to.

IX. THE CONFERENCE,

Recalling the provisions of article 11 of the Protocol, concerning local inquiry by the Permanent Central Board.

Declares that it is understood that the Board will cause a local inquiry to be made only as it may appear necessary for the elucidation of the situation in any country or territory as regards the observance of important provisions of the Protocol or where there is reason to believe that a gravely unsatisfactory opium situation exists.

X. THE CONFERENCE,

Recalling that, under The Hague Opium Convention of 1912, the Geneva Opium Agreement of 1925 and the Bangkok Opium Agreement of 1931, the two latter as amended by the Protocol of 11 December 1946, the Parties to these instruments have undertaken to bring about the suppression of the manufacture, internal trade in and use of

VII. DE CONFERENTIE

Verklaart dat het woord « jaar », in het Protocol, steeds moet worden verstaan als slaande op de periode van twaalf maanden gelegen tussen 1 januari en 31 december.

VIII. DE CONFERENTIE,

Overwegende dat het internationaal toezicht op de productie van en de handel in opium op grond van de door de Partijen bij het Protocol verstrekte statistische gegevens, een onmisbaar element is voor de opiumbeperking en -reglementering zoals zij bij het Protocol worden vastgesteld,

Verklaart dat het Permanent Centraal Comité dat, krachtens de artikelen 8 en 9 van het Protocol, belast is met het voorschrijven der formulieren voor het verstrekken der ramingen en statistieken, uit dien hoofde het recht heeft te eisen dat de verstrekte ramingen en statistieken de graad van hydrering zouden opgeven voor het opium dat het voorwerp van gezegde ramingen en statistieken uitmaakt.

IX. DE CONFERENTIE,

Herinnerend aan de bepalingen van artikel 11 van het Protocol met betrekking tot plaatselijke onderzoekingen door het Permanent Centraal Comité,

Verklaart dat het wel verstaan is dat het Comité slechts tot een plaatselijk onderzoek zal doen overgaan voor zover het dit onderzoek nodig oordeelt ter verheldering van de toestand in een of ander land of grondgebied wat betreft de toepassing van een belangrijke bepaling van het Protocol, of indien er redenen zijn om aan te nemen dat er inzake opium een toestand bestaat die ernstig te wensen overlaat.

X. DE CONFERENTIE,

Er aan herinnerend dat, luidens de bewoordingen van de Opiumconventie van 's-Gravenhage van 1912, van het Opiumakkoord van Genève van 1925 en van het Opiumakkoord van Bangkok van 1931, beide laatstgenoemde akkoorden zoals ze door het Protocol van 11 december 1946 werden gewijzigd, de Partijen bij deze akkoorden er zich

commerce intérieur et de l'emploi de l'opium préparé, ainsi que de l'habitude de fumer l'opium,

Déclare que rien dans le Protocole, et notamment ni l'inclusion de l'opium préparé dans la définition de l'opium, ni l'insertion à l'article 19 de mesures transitoires, ne peut être interprété comme modifiant l'obligation des États intéressés de supprimer de façon définitive et complète, dans les moindres délais possibles, l'emploi de l'opium préparé et l'habitude de fumer l'opium.

XI. LA CONFERENCE

Rappelant les mesures transitoires prévues à l'article 19 du Protocole relativement à l'usage de l'opium pour des besoins quasi médicaux,

Déclare qu'aux fins de l'application du Protocole l'expression « usage de l'opium pour les besoins quasi médicaux » s'entend de l'usage de l'opium sans assistance médicale pour faire disparaître une douleur autre que celle provoquée par l'opiomanie ou par toute autre forme de toxicomanie, à l'exclusion :

a) De l'usage de l'opium délivré au public conformément à l'article 9 de la Convention de 1925 ;

b) De l'usage des drogues contenant de l'opium qui sont soustraites à l'application de la Convention de 1925 en vertu des dispositions de son article 8 ; et

c) De l'habitude de fumer l'opium.

XII. LA CONFERENCE.

Rappelant les mesures transitoires prévues à l'article 19 du Protocole relativement à l'usage de l'opium pour des besoins quasi médicaux.

Nonobstant le délai maximum fixé à cet article pour l'abolition de l'usage de l'opium pour des besoins quasi médicaux,

1. Invite instamment les Parties formulant une déclaration en vertu de l'ar-

the prepared opium and of opium smoking.

Declares that nothing in the Protocol, and, in particular, neither the inclusion of prepared opium in the definition of opium, nor the presence of the transitional measures in article 19 may be interpreted as affecting the obligation of the States concerned to suppress finally and completely, with the least possible delay, the use of prepared opium and opium smoking.

XI. THE CONFERENCE,

Recalling the transitional measures under article 19 of the Protocol regarding the use of opium for quasi-medical purposes,

Declares that the use of opium for quasi-medical purposes shall, for the application of the Protocol, denote the use of opium without medical aid for relief of pain other than that caused by addiction to opium or to other narcotic drugs, but shall not include :

a) The use of opium dispensed in accordance with the provisions of article 9 of the 1925 Convention ;

b) The use of drugs containing opium and exempted under article 8 of the 1925 Convention ; and

c) Opium smoking.

XII. THE CONFERENCE.

Recalling the transitional measures under article 19 of the Protocol regarding the use of opium for quasi-medical purposes,

Notwithstanding the maximum period permitted in that article for the abolition of the use of opium for quasi-medical purposes,

1. Appeals urgently to the Parties making declarations under article 19 to

toe hebben verbonden de afschaffing te verwezenlijken van de productie, de binnenlandse handel en het gebruik van bereid opium, alsmede van de gewoonte van het opiumschiiven,

Verklaart dat niets in het Protocol, en inzonderheid noch de insluiting van bereid opium in de definitie van opium, noch de opneming in artikel 19 van overgangsmaatregelen, kan worden geïnterpreteerd als brengende wijzigingen aan de verplichting der betrokken Staten om, zodra mogelijk, het gebruik van bereid opium en de gewoonte van het opiumschiiven definitief en volledig af te schaffen.

XI. DE CONFERENTIE,

Herinnerend aan de in artikel 19 van het Protocol voorziene overgangsmaatregelen betreffende het gebruik van opium voor zgn. medische doeleinden,

Verklaart dat, met het oog op het toepassen van het Protocol, de uitdrukking « gebruik van opium voor zgn. medische doeleinden » moet verstaan worden in de zin van gebruik van opium zonder medisch toezicht om een andere pijn te stillen dan die welke veroorzaakt wordt door de verslaafdheid aan opium of aan elk ander vergift, met uitzondering van :

a) het gebruik van opium die aan het publiek geleverd wordt overeenkomstig artikel 9 van het Verdrag van 1925 ;

b) het gebruik van opiumhoudende verdovende middelen die niet onder de toepassing van het Verdrag van 1925 vallen krachtens de in artikel 8 van dit Verdrag voorziene bepalingen ; en

c) de gewoonte opium te schiiven.

XII. DE CONFERENTIE,

Herinnerend aan de in artikel 19 van het Protocol voorziene overgangsmaatregelen betreffende het gebruik van opium voor zgn. medische doeleinden,

Niettegenstaande de bij dit artikel vastgestelde maximum-termijn voor de afschaffing van het gebruik van opium voor zgn. medische doeleinden,

1. Nodigt met nadruk de Partijen die krachtens artikel 19 een verklaring

article 19 à abolir aussitôt que possible l'usage de l'opium pour ces besoins ; et

2. Déclare qu'aucune des dispositions de l'article 19 ne doit être considérée comme autorisant une atténuation de toute restriction déjà imposée à cet effet par ces Parties.

XIII. LA CONFERENCE.

Rappelant les mesures transitoires visées à l'article 19 relativement à l'usage de l'opium pour des besoins quasi médicaux,

Déclare que les stocks d'opium détenus par les commerçants au détail autorisés à vendre de l'opium fourni par les services officiels compétents pour être utilisés pour des besoins quasi médicaux conformément aux règles et règlements en vigueur concernant l'emploi de l'opium pour de tels besoins, ne seront pas considérés comme faisant partie des « stocks » définis à l'article premier du Protocole.

XIV. LA CONFERENCE.

Rappelant que les codes modèles pour l'application des Conventions de 1925 et de 1931 (document de la Société des Nations C.774.M.365 — 1932.XI) ont été d'une valeur considérable pour un certain nombre de gouvernements, auxquels ils ont servi de guides pour l'élaboration de mesures législatives et administratives en vue de l'application des Conventions dans leurs territoires,

1. Recommande qu'un code similaire soit rédigé et distribué aux gouvernements, ces derniers étant priés de s'en inspirer autant que possible pour élaborer les mesures législatives et administratives nécessaires en vue de l'application du Protocole dans leurs territoires ;

2. Invite le Conseil économique et social à demander à la Commission des stupéfiants de préparer un tel code.

abolish, as soon as possible, the use of opium for such purposes ; and

2. Declares that nothing contained in article 19 should be regarded as implying permission to relax any restriction already imposed by these Parties in this respect.

XIII. THE CONFERENCE.

Recalling the transitoinal measures referred to in article 19 regarding the use of opium for quasi-medical purposes,

Declares that stocks of opium held by retail vendors licensed to sell opium issued to them by the competent government authorities for use for quasi-medical purposes, in accordance with the rules and regulations in force governing such use, shall not be considered as forming part of « stocks » as defined in article 1 of the Protocol.

XIV. THE CONFERENCE.

Recalling that the model codes for the application of the 1925 and 1931 Conventions (League of Nations document C.774.M.365.1932.XI) were of considerable value to a number of governments as a guide in framing legislative and administrative measures for the application of the Conventions in their territories,

1. Recommends that a similar code should be drawn up and should be circulated to governments with a request that they should be guided as far as possible by the code in framing the necessary legislative and administrative measures for the application in their territories of the Protocol ;

2. Requests the Economic and Social Council to ask the Commission on Narcotic Drugs to prepare such a code.

hebben afgelegd, uit, zo spoedig mogelijk het gebruik van opium voor die doeleinden af te schaffen ; en

2. Verklaart dat geen enkele der bepalingen van artikel 19 mag beschouwd worden als een aanleiding tot verzachting van om het even welke beperking die met dit doel reeds door die Partijen opgelegd was.

XIII. DE CONFERENTIE.

Herinnerend aan de in artikel 19 van het Protocol voorziene overgangsmatregelen betreffende het gebruik van opium voor zgn. medische doeleinden,

Verklaart dat de opiumvoorraden opgeslagen door kleinhandelaars die de toelating hebben om opium te verkopen welke door de bevoegde officiële diensten geleverd werd, om gebruikt te worden voor zgn. medische doeleinden overeenkomstig de van kracht zijnde voorschriften en reglementen betreffende het gebruik van opium voor dergelijke doeleinden, niet zullen geacht worden deel uit te maken van de bij artikel één van het Protocol bepaalde « voorraden ».

XIV. DE CONFERENTIE.

Er aan herinnerend dat de type-wetboeken voor de toepassing van de Verdragen van 1925 en 1931 (bescheid n° C.774.M.365.1932.XI van de Volkenbond), van zeer groot belang zijn geweest voor een zeker aantal regeringen die ze als basis hebben genomen voor het vaststellen van de wets- en administratieve maatregelen nodig voor de toepassing van het Protocol in hun gebieden,

1. Geeft de raad dat een gelijkaardig wetboek opgesteld en aan de Regeringen uitgedeeld zou worden, en deze tevens zouden verzocht worden er zich zoveel mogelijk te laten door leiden om de wets- en administratieve maatregelen vast te stellen nodig voor de toepassing van het Protocol in hun gebieden.

2. Nodigt de Economische en Sociale Raad uit de Commissie inzake Verdoovende Middelen te verzoeken een dergelijk wetboek op te stellen.

XV. LA CONFERENCE.

Rappelant que le Conseil économique et social, sur la recommandation de la Commission des stupéfiants, a convenu qu'aux fins du Protocole, seuls les pays qui ont exporté de l'opium au cours de l'année 1950 devaient être autorisés à exporter de l'opium,

Considérant qu'il est nécessaire de limiter le nombre des pays qui produisent de l'opium pour l'exportation afin de limiter la production d'opium,

Ayant décidé en conséquence d'adopter le principe de la limitation du nombre de ces pays, et de mettre en œuvre ce principe dans le Protocole en limitant aux pays suivants : Bulgarie, Grèce, Inde, Iran, Turquie, Union des Républiques socialistes soviétiques et Yougoslavie, le droit d'exporter de l'opium, à condition qu'ils deviennent parties au Protocole,

Estimant que le commerce international de l'opium ne devrait pas faire l'objet de plus de restrictions que ne l'exige la limitation effective de la production de l'opium,

Recommande aux Parties de prendre toutes dispositions utiles pour prévenir les pratiques commerciales restrictives (telles que la fixation des prix, l'allocation ou la limitation de la production ou des marchés et la discrimination en matière de prix) qui entraveraient le commerce international normal selon des prix et des conditions équitables et raisonnables, de l'opium destiné à des usages médicaux et scientifiques, et, au cas où un organisme ou un office intergouvernemental compétent pour connaître de telles pratiques commerciales restrictives viendrait à être créé, de le saisir de toutes questions qui se rapportent à de telles pratiques.

XVI. LA CONFERENCE,

Rappelant qu'en matière de commerce international de l'opium, il est nécessaire, pour les besoins de la lutte contre le trafic illicite et pour la protec-

XV. THE CONFERENCE,

Recalling that the Economic and Social Council approved the proposal of the Commission on Narcotic Drugs that for the purposes of the Protocol only the countries which exported opium in the year 1950 should be permitted to export opium,

Considering that the limitation of the number of countries producing opium for export is necessary in order to limit the production of opium.

Having therefore decided to adopt the principle of limiting such countries and to give effect thereto in the Protocol by limiting to Bulgaria, Greece, India, Iran, Turkey, the Union of Soviet Socialist Republics and Yugoslavia the right to export opium, provided that these countries become Parties to the Protocol,

Deeming it desirable that the international trade in opium should be as unrestricted as is compatible with an effective limitation of the production of opium,

Recommends that Parties should take all appropriate steps to prevent restrictive business practices (such as price-fixing, allocation or limitation of production or markets, and price discrimination) that would interfere with the normal international trade in opium for medical and scientific purposes at fair and reasonable prices, terms and conditions, and that if an inter-governmental body or agency should be established with competence to deal with such restrictive business practices, Parties should refer matters involving such practices to that body or agency.

XVI. THE CONFERENCE,

Recalling that restrictions on the freedom of activity of States are necessary in the international trade in opium in order to combat the illicit traffic

XV. DE CONFERENTIE,

Er aan herinnerend dat de Economische en Sociale Raad, op aanbeveling van de Commissie inzake Verdovende Middelen, erkend heeft dat, in verband met het Protocol, alleen aan de landen die in de loop van 1950 opium uitgevoerd hebben zou mogen toegelaten worden opium uit te voeren.

Overwegende dat het nodig is een beperking in te voeren wat betreft het aantal landen die opium voor de uitvoer produceren, ten einde de productie van opium te beperken,

Dienvolgens besloten hebbend het principe van de beperking van het aantal dezer landen goed te keuren, en dit principe toe te passen in dit Protocol door het recht van uitvoer van opium te beperken tot de volgende landen : Bulgarije, Griekenland, Indië, Iran, Turkije, Unie der Socialistische Sovjetrepublieken en Joegoslavië, op voorwaarde dat zij tot het Protocol toetreden.

Van oordeel zijnde dat de internationale handel in opium niet meer beperkt moet worden dan vereist is voor de werkelijke beperking van de productie van opium,

Raadt de Partijen aan alle nodige schikingen te treffen om het nemen van beperkende maatregelen inzake het handelsverkeer te voorkomen (zoals vaststelling der prijzen, ondersteuning of beperking van de productie of van de markten en discriminatie inzake prijzen), welke een belemmering zouden vormen voor de normale internationale handel — tegen billijke en redelijke prijzen en voorwaarden — in de voor medische en wetenschappelijke doeleinden bestemde opium, en, ingeval een intergouvernementeel organisme of dienst, bevoegd om van dergelijke beperkende handelspraktijken kennis te nemen, zou opgericht worden, hieraan alle kwesties die op dergelijke praktijken betrekking hebben voor te leggen.

XVI. DE CONFERENTIE,

Er aan herinnerend dat, inzake de internationale handel in opium, het nodig is, voor de bestrijding van de onwettige handel en voor de bescherming

tion de l'humanité contre le danger de la toxicomanie, de restreindre la liberté d'action des États,

Déclare néanmoins que les restrictions au commerce international de l'opium, énoncées dans le Protocole, ne doivent pas être considérées comme un précédent en vue de restrictions à la liberté du commerce international.

XVII. LA CONFERENCE,

Eu égard aux fonctions exercées et aux responsabilités assumées par l'Organisation des Nations Unies en matière de contrôle international des stupéfiants, et

Considérant que les dispositions prises dans le Protocole ressortissent au domaine de l'Organisation des Nations Unies,

1. Invite le Conseil économique et social à recommander à l'Assemblée générale :

- (i) d'approuver la prise en charge des fonctions et des responsabilités dévolues par le Protocole à des organes des Nations Unies, et
- (ii) de faire figurer le Protocole au nombre des instruments internationaux relatifs au contrôle des stupéfiants afin d'assigner aux Parties qui ne sont pas membres de l'Organisation des Nations Unies, conformément à la résolution 455 (V) de l'Assemblée générale, une juste part des dépenses assumées par l'Organisation des Nations Unies qui découlent des dispositions de dits instruments ; et

2. Invite le Conseil économique et social à proposer l'insertion de cette question à l'ordre du jour provisoire de la huitième session de l'Assemblée générale.

and to protect humanity against the danger of addiction.

Declares, nevertheless, that restrictions in the international trade in opium, contained in the Protocol, shall not be considered as a precedent for restrictions of the freedom of activity in international trade.

XVII. THE CONFERENCE,

Having regard to the functions and responsibilities exercised by the United Nations in the international control of narcotic drugs, and

Considering that the arrangements established in the Protocol fall within the framework of the United Nations,

1. Invites the Economic and Social Council to recommend to the General Assembly :

- (i) To approve the assumption of the functions and responsibilities attributed by the Protocol to organs of the United Nations ; and
- (ii) To include the Protocol among the international instruments relating to the control of narcotic drugs for the purpose of assessment, in accordance with resolution 455 (V) of the General Assembly, of Parties non-members of the United Nations of their fair share of the expenses borne by the United Nations in connexion with those instruments ; and

2. Invites the Economic and Social Council to propose the inclusion of this item in the provisional agenda of the eighth session of the General Assembly.

van de mensheid tegen het gevaar van de verslaafdheid aan verdovende middelen, de handelingsvrijheid van de Staten te beperken,

Verklaart niettemin dat de in het Protocol vermelde beperkingen inzake de internationale handel in opium niet mogen beschouwd worden als een precedent met het oog op beperkingen van de vrijheid van het internationaal handelsverkeer.

XVII. DE CONFERENTIE,

Gelet op de door de Organisatie der Verenigde Naties uitgeoefende functies en aanvaarde verantwoordelijkheden inzake de internationale controle van verdovende middelen, en

Overwegende dat de bij dit Protocol getroffen schikkingen tot de bevoegdheid van de Organisatie der Verenigde Naties behoren,

1. Nodigt de Economische en Sociale Raad uit aan de Algemene Vergadering het volgende aan te bevelen :

- (i) het opnemen van de functies en verantwoordelijkheden, toegewezen door dit Protocol aan sommige Organen der Verenigde Naties, goed te keuren en
- (ii) het Protocol te rangschikken onder de internationale akten betreffende de controle van verdovende middelen ten einde de Partijen die geen lid van de Organisatie der Verenigde Naties zijn, overeenkomstig resolutie 455 (V) van de Algemene Vergadering, een billijk aandeel te doen bijdragen in de door de Organisatie der Verenigde Naties gedane uitgaven voortvloeiend uit de bepalingen dier akten ; en

2. Nodigt de Economische en Sociale Raad uit voor te stellen dat deze kwestie zou gebracht worden op de voorlopige agenda van de achtste zitting van de Algemene Vergadering.

PROTOCOLE VISANT A LIMITER ET A REGLEMENTER LA CULTURE DU PAVOT, AINSI QUE LA PRODUCTION, LE COMMERCE INTERNATIONAL, LE COMMERCE DE GROS ET L'EMPLOI DE L'OPIUM.

PREAMBULE.

Résolues à poursuivre leurs efforts pour lutter contre la toxicomanie et le trafic illicite des stupéfiants et conscientes que seule une étroite coopération entre tous les Etats peut permettre à ces efforts d'atteindre leur but,

Rappelant que, par la voie d'instruments internationaux, des efforts ont été déployés en vue de la réalisation d'un système efficace de contrôle des stupéfiants et mues par le désir de renforcer ce contrôle sur les plans national et international,

Considérant, toutefois, qu'il est indispensable de limiter aux besoins médicaux et scientifiques et de réglementer la production des matières premières à partir desquelles il est obtenu des drogues stupéfiantes naturelles, et constatant que les problèmes les plus urgents sont ceux du contrôle de la culture du pavot, et de la production de l'opium,

Les Parties contractantes,

Ayant décidé de conclure un protocole à ces fins,

Sont convenues des dispositions suivantes :

CHAPITRE PREMIER.

DEFINITIONS.

Article Premier.

Définitions.

Sauf indication contraire, soit expresse, soit du contexte, les définitions ci-après s'appliquent aux dispositions du présent Protocole. On entend :

PROTOCOL FOR LIMITING AND REGULATING THE CULTIVATION OF THE POPPY PLANT, THE PRODUCTION OF, INTERNATIONAL AND WHOLESALE TRADE IN, AND USE OF OPIUM.

PREAMBLE.

Determined to continue their efforts to combat drug addiction and illicit traffic in narcotic substances and aware that these efforts can only achieve the desired results by close collaboration between all States,

Recalling that, through a series of international instruments, efforts have been directed to the development of an effective system of narcotics control and desiring to strengthen such control at both the national and international level,

Considering, however, that it is essential to limit to medical and scientific needs and regulate the production of the raw materials from which natural narcotic drugs are obtained and realizing that the most urgent problems are those of the control of the cultivation of the poppy and of the production of opium,

The Contracting Parties,

Having resolved to conclude a Protocol for these purposes,

Have agreed as follows :

CHAPTER I.

DEFINITIONS.

Article 1.

Definitions.

Except where otherwise expressly indicated, or where the context otherwise requires, the following definitions shall apply throughout this Protocol :

PROTOCOL TER BEPERKING EN REGELING VAN DE VERBOUW VAN DE PAPAVER, ALSMEDE VAN DE PRODUCTIE, VAN DE INTERNATIONALE HANDEL EN DE GROOTHANDEL IN, EN HET GEBRUIK VAN OPIUM.

PREAMBULE.

Vastbesloten hun pogingen ter bestrijding van de verslaving aan en de sluikhandel in verdovende middelen voort te zetten en er zich van bewust zijnde, dat deze pogingen slechts de gewenste resultaten kunnen opleveren door nauwe samenwerking tussen alle Staten,

Wederom naar voren brengend, dat door middel van een aantal internationale documenten pogingen zijn ondernomen gericht op de ontwikkeling van een doeltreffend stelsel van toezicht op verdovende middelen en verlangend dit toezicht zowel op nationaal als op internationaal niveau te versterken,

Overwegend evenwel, dat het noodzakelijk is de productie van grondstoffen waaruit natuurlijke verdovende middelen worden verkregen te beperken tot de behoeften van de geneeskunde en de wetenschap en die productie te regelen en er zich van bewust zijnde, dat de meest urgente problemen die zijn welke het toezicht op de verbouw van de papaver en de productie van opium betreffen,

De Verdragsluitende Partijen,

Besloten hebbend te dien einde een Protocol te sluiten,

Zijn overeengekomen als volgt :

HOOFDSTUK I.

DEFINITIES.

Artikel 1.

Definities.

Behalve daar waar dit uitdrukkelijk anders is aangeduid of waar het zinsverband dit anders eist, gelden in dit gehele Protocol de volgende definities :

<p>Par « Convention de 1925 », la Convention internationale de l'opium signée à Genève le 19 février 1925 et amendée par le Protocole du 11 décembre 1946 ;</p>	<p>« 1925 Convention » means the International Opium Convention, signed at Geneva on 19 February 1925, as amended by the Protocol of 11 December 1946 ;</p>	<p>Onder « het Verdrag van 1925 » verstaat men het Internationale Opium Verdrag, ondertekend te Genève op 19 februari 1925, als gewijzigd bij het Protocol van 11 december 1946 ;</p>
<p>Par « Convention de 1931 », la Convention pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, signée à Genève le 13 juillet 1931 et amendée par le Protocole du 11 décembre 1946 ;</p>	<p>« 1931 Convention » means the Convention for limiting the manufacture and regulating the distribution of narcotic drugs, signed at Geneva on 13 July 1931, as amended by the Protocol of 11 December 1946 ;</p>	<p>Onder « het Verdrag van 1931 » verstaat men het Verdrag tot beperking van de vervaardiging en tot regeling van de distributie van verdovende middelen, ondertekend te Genève op 13 juli 1931, als gewijzigd bij het Protocol van 11 december 1946 ;</p>
<p>Par « Comité », le Comité central permanent créé en vertu de l'article 19 de la Convention de 1925 ;</p>	<p>« Board » means the Permanent Central Board set up under article 19 of the 1925 Convention ;</p>	<p>Onder « Comité » verstaat men het Permanent Centraal Comité, ingesteld krachtens artikel 19 van het Verdrag van 1925 ;</p>
<p>Par « Organe de contrôle », l'Organe de contrôle créé en vertu de l'article 5 de la Convention de 1931 ;</p>	<p>« Supervisory Body » means the Supervisory Body set up under article 5 of the 1931 Convention ;</p>	<p>Onder « Orgaan van Toezicht » verstaat men het Orgaan van Toezicht, ingesteld krachtens artikel 5 van het Verdrag van 1931 ;</p>
<p>Par « Commission », la Commission des stupéfiants du Conseil économique et social des Nations Unies ;</p>	<p>« Commission » means the Commission on Narcotic Drugs of the Economic and Social Council of the United Nations ;</p>	<p>Onder « Commissie » verstaat men de Commissie inzake Verdovende Middelen van de Economische en Sociale Raad der Verenigde Naties ;</p>
<p>Par « Conseil », le Conseil économique et social des Nations Unies ;</p>	<p>« Council » means the Economic and Social Council of the United Nations ;</p>	<p>Onder « Raad » verstaat men de Economische en Sociale Raad der Verenigde Naties ;</p>
<p>Par « Secrétaire général », le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ;</p>	<p>« Secretary-General » means the Secretary-General of the United Nations ;</p>	<p>Onder « Secretaris-Generaal » verstaat men de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties ;</p>
<p>Par « pavot », la plante <i>Papaver somniferum</i> L., et toute autre plante de l'espèce <i>Papaver</i> qui permettrait la production de l'opium ;</p>	<p>« Poppy » means the plant <i>Papaver somniferum</i> L., and any other species of <i>Papaver</i> which may be used for the production of opium ;</p>	<p>Onder « papaver » verstaat men de plant <i>Papaver somniferum</i> L., en alle andere <i>Papaver</i> soorten, die voor de productie van opium gebruikt kunnen worden ;</p>
<p>Par « paille de pavot », toutes les parties du pavot (à l'exception des graines) dont, après le fauchage du pavot, on peut extraire des stupéfiants ;</p>	<p>« Poppy straw » means all parts of the poppy after mowing (except the seeds) from which narcotics can be extracted ;</p>	<p>Onder « bolkaf » verstaat men elk deel van de papaver, dat overblijft na het maaien (behalve de zaden) waaruit verdovende middelen kunnen worden bereid ;</p>
<p>Par « opium », le latex épaissi du pavot, quelle que soit sa forme, y compris l'opium brut, l'opium médicinal et l'opium préparé, à l'exclusion des préparations galéniques ;</p>	<p>« Opium » means the coagulated juice of the poppy in whatever form including raw opium, medicinal opium, and prepared opium, but excluding galenical preparations ;</p>	<p>Onder « opium » verstaat men het gestremde sap van de papaver in welke vorm dan ook, ruw opium, medicinaal opium en bereid opium inbegrepen, doch niet de galenische preparaten ;</p>
<p>Par « production », l'opération qui consiste à cultiver le pavot en vue de récolter de l'opium ;</p>	<p>« Production » means the cultivation of the poppy with a view to harvesting opium ;</p>	<p>Onder « productie » verstaat men de verbouw van de papaver met de bedoeling opium te oogsten ;</p>
<p>Par « stocks », la quantité totale d'opium détenue légalement sur le territoire d'un Etat donné, à l'exclusion : 1) des quantités détenues par les pharmaciens détaillants et par les institutions ou les personnes compétentes dans l'exercice licite de leurs fonctions thé-</p>	<p>« Stocks » means the total amount of opium lawfully held in a State other than (1) opium held by retail pharmacists and by institutions of qualified persons in the duly authorized exercise of therapeutic or scientific functions, and (2) opium held by, or under the</p>	<p>Onder « voorraden » verstaat men de totale hoeveelheid opium rechtmatig in een Staat opgeslagen uitgezonderd (1) opium in voorraad gehouden door apothekers en door instellingen of bevoegde personen ten behoeve van de behoorlijk gemachtigde uitoefening van</p>

rapeutiques ou scientifiques, et 2) des quantités détenues par le Gouvernement de cet Etat, ou se trouvant sous sa surveillance, et destinées à des usages militaires ;

Par « territoire », toute partie d'un Etat donné qui est traitée comme une entité distincte pour l'application du système de certificats d'importation et d'autorisation d'exportation prévu par la Convention de 1925 ;

Par « exportation » ou « importation », dans leur acception respective, le transfert matériel d'opium d'un Etat donné à un autre Etat ou d'un territoire donné d'un Etat à un autre territoire du même Etat.

CHAPITRE II.

REGLEMENTATION DE LA PRODUCTION, DU COMMERCE ET DE L'EMPLOI DE L'OPIUM.

Article 2.

Emploi de l'opium.

Les Parties doivent limiter l'emploi de l'opium aux seuls besoins médicaux et scientifiques.

Article 3.

Contrôle dans les Etats producteurs.

Dans le but de contrôler la production, le commerce et l'emploi de l'opium :

1. Tout Etat producteur doit établir, s'il ne l'a déjà fait, et maintenir un ou plusieurs organismes d'Etat spécialisés (désignés ci-après dans le présent article par le terme Organisme) afin d'accomplir les fonctions qui lui, ou leur, sont dévolues dans le présent article. Les fonctions visées aux paragraphes 2 à 6 du présent article doivent être exécutées par un seul organisme si la Constitution de l'Etat intéressé le permet.

2. La production doit être limitée à des régions désignées par l'Organisme ou, le cas échéant, par les autorités gouvernementales compétentes.

3. Les cultivateurs détenteurs d'une licence délivrée par l'Organisme ou, le

control of, the government of that State for military purposes ;

« Territory » means any part of a State which is treated as a separate entity in the application of the system of import certificates and export authorizations provided for in the 1925 Convention ;

« Export » and « import » mean, in their respective connotations, the physical transfer of opium from one State to another State or from one territory to another territory of the same State.

CHAPTER II.

REGULATION OF THE PRODUCTION AND USE OF OPIUM, AND TRADE IN OPIUM.

Article 2.

Use of opium.

The Parties shall limit the use of opium exclusively to medical and scientific needs .

Article 3.

Control in producing States.

With a view to controlling the production and use of opium, and trade in opium :

1. Every producing State shall establish, if it has not already done so, and maintain one or more government agencies (hereafter in this article referred to as the Agency) to perform the functions assigned to it or to them, as the case may be, in this article. The functions referred to in paragraphs 2 to 6 of this article shall be discharged by a single agency if the Constitution of the State concerned permits it.

2. Production shall be limited to areas designated by the Agency or other competent government authorities.

3. Only cultivators licensed by the Agency or other competent government

therapeutische en wetenschappelijke functies, en (2) opium in voorraad gehouden door, of onder toezicht van, de regering van die Staat voor militaire doeleinden ;

Onder « gebied » verstaat men elk deel van een Staat, dat als afzonderlijk geheel behandeld wordt bij de toepassing van het stelsel van invoercertificaten en uitvoermachtigingen, als voorzien in het Verdrag van 1925 ;

Onder « uitvoer » en « invoer » verstaat men, in hun onderscheidene betekenissen, het daadwerkelijk overbrengen van opium van de ene Staat naar de andere of van het ene gebied naar een ander gebied van dezelfde Staat.

HOOFDSTUK II.

REGELING VAN DE PRODUCTIE EN HET GEBRUIK VAN OPIUM EN VAN DE HANDEL IN OPIUM.

Artikel 2.

Het gebruik van opium.

De Partijen beperken het gebruik van opium uitsluitend tot geneeskundige en wetenschappelijke doeleinden.

Artikel 3.

Het toezicht in producerende Staten.

Teneinde toezicht uit te oefenen op de productie en het gebruik van opium en op de handel in opium :

1. Richt elke producerende Staat (indien hij dit nog niet heeft gedaan) één of meer regeringsbureaus (hierna in dit artikel te noemen Bureau) op en houdt deze in stand voor het vervullen van de aan dit bureau of deze bureaus in dit artikel toegewezen taken. De taken bedoeld in lid 2 t/m 6 van dit artikel worden door één bureau vervuld, indien de Grondwet van de betrokken Staat zulks toestaat.

2. De productie wordt beperkt tot door het Bureau of andere bevoegde overheidsinstellingen aangewezen gebieden.

3. Alleen verbouwers aan wie door het Bureau of door andere bevoegde

cas échéant, par les autorités gouvernementales compétentes sont seuls autorisés à se livrer à la production.

4. Toute licence doit spécifier la superficie du terrain sur lequel la culture du pavot est autorisée.

5. Tout cultivateur de pavot doit être requis de livrer la totalité de sa récolte d'opium à l'Organisme. L'Organisme doit acheter la récolte et en prendre matériellement possession dès que possible.

6. L'Organisme ou, le cas échéant, les autorités gouvernementales compétentes auront seuls le droit d'importer, d'exporter, de se livrer au commerce du gros de l'opium et de conserver des stocks d'opium, à l'exception des stocks détenus par des fabricants autorisés à fabriquer des alcaloïdes à partir de l'opium.

7. Aucune disposition du présent article ne doit être considérée comme permettant dérogation aux obligations déjà contractées et aux lois promulguées par une Partie, conformément aux Conventions existantes relatives au contrôle de la culture du pavot.

Article 4.

Contrôle de la culture du pavot destinée à des fins autres que la récolte de l'opium.

Toute Partie qui autorise la culture et l'utilisation du pavot à des fins autres que la production de l'opium, que cette Partie permette ou non la production de l'opium, s'engage :

a) A promulguer toute loi ou tout règlement nécessaire en vue d'assurer :

(i) que les pavots cultivés à des fins autres que la production de l'opium ne serviront pas à produire de l'opium ;

(ii) que la fabrication de substances stupéfiantes à partir de la paille de pavot sera contrôlée de façon adéquate ;

authorities shall be permitted to engage in production.

4. Each licence shall specify the extent of the area on which the cultivation of the poppy is permitted.

5. All cultivators of the poppy shall be required to deliver their total opium crops to the Agency. The Agency shall purchase and take physical possession of such opium crops as soon as possible.

6. The Agency or other competent government authorities shall have the exclusive right of importing, exporting and wholesale trading in, opium and of maintaining opium stocks other than those held by manufacturers licensed to manufacture alkaloids from opium.

7. Nothing in this article shall be deemed to permit derogation from the obligations already assumed or to detract from the effect of the laws enacted by any Party in accordance with existing Conventions with respect to the control of the cultivation of the poppy.

Article 4.

Control of the poppy plant cultivated for purposes other than the production of opium.

A Party which permits the cultivation and use of the poppy for purposes other than the production of opium shall, whether or not it also permits the production of opium :

a) Enact all such laws or regulations as may be necessary to ensure

(i) That opium is not produced from poppies cultivated for a purpose other than the production of opium, and

(ii) That the manufacture of narcotic substances from poppy straw is adequately controlled ;

overheidsinstellingen vergunning is verleend, hebben toestemming zich met de productie bezig te houden.

4. Elke vergunning geeft nauwkeurig de uitgestrektheid aan van het gebied waarop de verbouw van de papaver is toegestaan.

5. Alle verbouwers van de papaver moeten hun opiumoogst in zijn geheel aan het Bureau afstaan. Het Bureau koopt zo spoedig mogelijk zulke opiumoogsten aan en neemt hen zo spoedig mogelijk in werkelijk bezit.

6. Het Bureau of de andere bevoegde overheidsinstellingen heeft (hebben) het alleenrecht tot in- en uitvoer van, en groothandel in opium en tot het in bezit hebben van opiumvoorraden, welke niet behoren aan fabrikanten, die vergunning hebben alkaloiden uit opium te vervaardigen.

7. Niets in dit artikel mag afbreuk doen aan de reeds aanvaarde verplichtingen of aan de werking der wetten uitgevaardigd door enige Partij overeenkomstig de bestaande Verdragen betreffende het toezicht op de verbouw van de papaver.

Artikel 4.

Toezicht op de papaverplant wanneer deze wordt verbouwd voor andere doeleinden dan de productie van opium.

Een Partij, die de verbouw en het gebruik van de papaver toelaat voor andere doeleinden dan de productie van opium zal, ongeacht of zij al dan niet de productie van opium eveneens toelaat :

a) Al die wetten en regelingen uitgevaardigen, die noodzakelijk kunnen zijn om te verzekeren :

(i) Dat geen opium wordt bereid uit papaverplanten, die worden gekweekt voor een ander doel dan de bereiding van opium, en

(ii) Dat op de vervaardiging van verdovende middelen uit bolkaf in voldoende mate toezicht wordt uitgeoefend ;

b) A communiquer au Secrétaire général le texte de toute loi ou de tout règlement promulgué à cette fin ; et

c) A communiquer chaque année au Comité, à la date fixée par ce dernier, les statistiques des importations et des exportations de paille de pavot effectuées, à quelque fin que ce soit, au cours de l'année précédente.

Article 5.

Limitation des stocks.

En vue de limiter aux besoins médicaux et scientifiques la quantité d'opium produite dans le monde :

1. Les Parties doivent réglementer la production, l'exportation et l'importation de l'opium de telle manière que les stocks détenus par toute Partie au 31 décembre de chaque année ne dépassent pas :

a) Pour tout Etat producteur énuméré à l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 6, la somme totale de la quantité d'opium exportée par cet Etat à des fins médicales ou scientifiques et de la quantité d'opium utilisée à l'intérieur de cet Etat pour la fabrication d'alkaloïdes au cours de deux années, quelles qu'elles soient, plus la moitié de la quantité totale utilisée pour la fabrication d'alkaloïdes et de celle exportée pour une autre année quelle qu'elle soit, lesdites années étant désignées par cette Partie sous réserve qu'elles soient postérieures au 1^{er} janvier 1946. Ladite Partie sera en droit de désigner des périodes différentes pour le calcul des quantités exportées et pour celui des quantités utilisées ;

b) Pour toute Partie autre que celle visées à l'alinéa a) du présent paragraphe qui, compte tenu des dispositions des Conventions de 1925 et de 1931 pour autant qu'elles sont applicables à cette Partie, permet la fabrication d'alkaloïdes, ses besoins normaux pour une période de deux ans. Le montant de ces besoins est fixé par le Comité ;

c) Pour toute autre Partie, le montant total de l'opium consommé au cours des cinq années précédentes.

b) Transmit to the Secretary-General copies of any laws or regulations so enacted ; and

c) Transmit annually to the Board, at a date fixed by it, the statistics of poppy straw imported or exported during the previous year for any purpose whatsoever.

Article 5.

Limitation of stocks.

With a view to limiting to medical and scientific needs the quantity of opium produced in the world :

1. The Parties shall regulate the production, export and import of opium in such a way as to ensure that the stocks held by any Party shall not, on 31 December of any year, exceed the following amounts :

a) In the case of a producing State listed in subparagraph a) of paragraph 2 of article 6, the total amount of opium exported from that State for medical and scientific purposes, and of opium used within that State for the manufacture of alkaloids in any two years, plus a quantity equal to one half the amount exported and used for the year at that Party's choice, provided that the years selected shall not include any year before 1 January 1946. Any such Party shall be entitled to select different periods for the computation of the amounts exported and the amounts used ;

b) In the case of any Party (other than a Party referred to in subparagraph a) of this paragraph) which, having regard to the provisions of the 1925 and 1931 Conventions in so far as manufacture of alkaloids in any other manufacture of alkaloids, its normal requirements for a period of two years. Such requirements shall be determined by the Board ;

c) In the case of any other Party, the total amount of opium consumed during the preceding five years.

b) Aan de Secretaris-Generaal afschriften van alle zo tot stand gekomen wetten en regelingen doen toekomen en

c) Jaarlijks aan het Comité op een door dit Comité vastgestelde datum de statistieken doen toekomen van gedurende het voorafgaande jaar voor welk doel dan ook in- of uitgevoerd bolkaaf.

Artikel 5.

Beperking der voorraden.

Teneinde de wereldproductie van opium te beperken tot de hoeveelheden, welke noodzakelijk zijn voor medische en wetenschappelijke doeleinden :

1. Regelen de Partijen de productie, uitvoer en invoer van opium zodanig, dat verkregen wordt, dat de op 31 december van elk willekeurig jaar door enige Partij aangehouden voorraden de volgende hoeveelheden niet te boven gaan :

a) In het geval van een producerende Staat genoemd in lid 2, a) van artikel 6, de totale hoeveelheid van de uit die Staat voor medische en wetenschappelijke doeleinden uitgevoerde opium en van de in die Staat voor de vervaardiging van alkaloiden gebruikte opium, in een willekeurig tijdsbestek van twee jaar, vermeerderd met een hoeveelheid gelijk aan de helft van de uitgevoerde en voor de vervaardiging van alkaloiden in elk ander willekeurig door de Partij te kiezen jaar gebruikte hoeveelheid, mits in de gekozen jaren niet een jaar vóór 1 januari 1946 is begrepen. Elk van de Partijen als hierboven bedoeld heeft het recht voor de berekening der uitgevoerde en gebruikte hoeveelheden verschillende tijdvakken te kiezen ;

b) In geval van enige Partij (niet zijnde een Partij als bedoeld in a) van dit lid), welke met inachtneming van de bepalingen van de Verdragen van 1925 en 1931 voor zover deze op zulk een Partij van toepassing zijn, de vervaardiging van alkaloiden toestaat, haar normale behoeften voor een tijdvak van twee jaar. Deze behoeften worden door het Comité vastgesteld ;

c) In geval van enig andere Partij de totale hoeveelheid opium gedurende de vijf voorafgaande jaren verbruikt.

2. a) Si un des Etats producteurs visés à l'alinéa a) du paragraphe 1 du présent article décide de cesser d'être producteur d'opium pour l'exportation et souhaite ne plus être inclus dans la catégorie d'Etat producteur établie par l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 6, il doit adresser au Comité une déclaration à cet effet au moment où la prochaine notification annuelle devrait être effectuée conformément à l'alinéa b) du paragraphe 3 du présent article. A partir du moment où elle formule une telle déclaration, la Partie auteur de celle-ci n'est plus censée faire partie des Etats mentionnés à l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 6 et elle ne sera plus admise à en faire partie à l'avenir. Dès reçu de cette déclaration, le Comité inscrit, selon le cas, la Partie intéressée dans l'une ou l'autre des catégories prévues par les alinéas b) ou c) du paragraphe 1 et en adresse notification à toutes les autres Parties au présent Protocole. Aux fins du présent Protocole tout changement de catégorie prend effet à la date de la notification du Comité ;

b) La procédure définie à l'alinéa précédent est applicable à toute déclaration présentée par une Partie désireuse de se voir transférée de la catégorie prévue à l'alinéa b) du paragraphe 1 du présent article à celle que vise l'alinéa c) du même paragraphe ou vice-versa, étant entendu, toutefois, que dans ce cas la Partie en question peut, sur sa demande, être réadmise dans la catégorie à laquelle elle appartenait précédemment.

3. a) Les quantités d'opium stipulées aux alinéas a) et c) du paragraphe 1 du présent article sont calculées sur la base des statistiques arrêtées par le Comité dans ses rapports annuels, y compris celles de la période prenant fin au 31 décembre de l'année précédente telles qu'elles sont publiées ultérieurement ;

b) Toute Partie à laquelle s'appliquent les alinéas a) ou b) du paragraphe 1 du présent article doit notifier chaque année au Comité, selon le cas :

(i) Les périodes de référence qu'elle a choisies conformément à l'alinéa a) du paragraphe 1 du présent article, ou

2. a) If a producing State referred to in sub-paragraph a) of paragraph 1 of this article decides to cease producing opium for export and wishes to be removed from the category of producing State under sub-paragraph a) of paragraph 2 of article 6, it shall make a declaration to this effect to the Board at the time at which the next annual notification is due in accordance with sub-paragraph b) of paragraph 3 of this article. Upon making such declaration, any such Party shall for the purposes of this Protocol be deemed no longer to be a State mentioned in sub-paragraph a) of paragraph 2 of article 6 and may not be reinstated in that category ; and the Board, upon receipt of such declaration, shall place such Party in the category referred to in sub-paragraph b) or c) of paragraph 1 of this article, whichever is applicable, and shall notify all other Parties to this Protocol accordingly. For the purposes of this Protocol, any such change of category shall be effective as from the date of such notification by the Board ;

b) The procedure laid down in sub-paragraph a) of this paragraph shall apply with respect to any declaration by any Party wishing to be changed from the category referred to in sub-paragraph b) of paragraph 1 of this article to the category referred to in sub-paragraph c) of paragraph 1 of this article or vice-versa, except that any such Party may, at its request, be reinstated in its former category.

3. a) The amount of opium referred to in sub-paragraph a) and c) of paragraph 1 of this article shall be calculated on the basis of the statistics established by the Board in its annual report and including those for the period ending 31 December of the preceding year as published subsequently ;

b) Any Party to which sub-paragraph a) or b) of paragraph 1 of this article applies, shall annually notify to the Board :

(i) The periods it has chosen in accordance with sub-paragraph a) of paragraph 1 of this article or, as the case may be,

2. a) Indien een producerende Staat als bedoeld in a) van lid 1 van dit artikel besluit het produceren van opium voor de uitvoer stop te zetten en niet meer wenst te worden beschouwd als behorend tot de categorie van producerende Staten volgens a) van lid 2 van artikel 6, doet deze Staat van zijn voornemen mededeling aan het Comité ten tijde, dat de jaarlijkse kennisgeving als bedoeld in lid 3, b), van dit artikel plaats moet hebben. Wanneer van bedoeld voornemen mededeling is gedaan ; wordt een zodanige Partij volgens dit Protocol niet langer beschouwd als zijnde een Staat vermeld in a) van lid 2 van artikel 6 en mag niet onder die categorie worden teruggebracht ; na ontvangst van de mededeling van dit voornemen, plaatst het Comité een zodanige Partij in de categorie bedoeld in b) of c) van lid 1 van dit artikel, al naar gelang het geval zich voordoet, en licht alle Partijen bij dit Protocol dienovereenkomstig in. Wat dit Protocol betreft treedt een zodanige categoriewijziging in werking op de dag van kennisgeving door het Comité ;

b) De handelwijze als neergelegd in a) van dit lid wordt toegepast voor elke Partij, die mededeling heeft gedaan van het voornemen, van de categorie als bedoeld in b) van lid 1 van dit artikel naar de categorie als bedoeld in c) van lid 1 van dit artikel te worden overgebracht of omgekeerd, met dit voorbehoud, dat een zodanige Partij op haar verzoek onder haar vorige categorie kan worden teruggebracht

3. a) De hoeveelheid opium bedoeld in a) en c) van lid 1 van dit artikel wordt berekend op basis van de statistiek door het Comité in haar jaarlijks rapport bijeengebracht met inbegrip van die over het tijdvak eindigend op 31 december van het voorafgaande jaar zoals nadien gepubliceerd ;

b) Elke Partij waarop a) of b) van lid 1 van dit artikel van toepassing is, geeft het Comité jaarlijks kennis van :

(i) De tijdvakken, die zij heeft gekozen overeenkomstig a) van lid 1 van dit artikel, of, al naar het geval zich voordoet,

- | | | |
|---|---|--|
| <p>(ii) la quantité d'opium qu'elle désire voir considérer par le Comité comme représentant ses besoins normaux pour l'application de l'alinéa b) du paragraphe 1 du présent article ;</p> | <p>(ii) The amount of opium it wishes to be considered as its normal requirements for determination by the Board in accordance with sub-paragraph b) of paragraph 1 of this article ;</p> | <p>(ii) De hoeveelheid opium, die zij als haar normale door het Comité overeenkomstig b) van lid 1 van dit artikel vast te stellen behoeften wenst te beschouwen ;</p> |
| <p>c) La notification prévue à l'alinéa précédent doit parvenir au Comité au plus tard le premier jour du mois d'août de l'année qui précède la date à laquelle cette notification se rapporte ;</p> | <p>c) The notification referred to in the preceding sub-paragraph shall reach the Board not later than 1 August of the year preceding the date to which it refers ;</p> | <p>c) De kennisgeving bedoeld in 3. b) dient het Comité niet later dan 1 augustus van het jaar, dat voorafgaat aan de datum waarop die kennisgeving betrekking heeft, te bereiken ;</p> |
| <p>d) Si une Partie qui est tenue d'adresser une des notifications prévues à l'alinéa b) du présent paragraphe ne l'a pas fait à la date prévue, le Comité doit, sous réserve des dispositions de l'alinéa ci-après, adopter les données contenues dans la dernière notification pertinente effectuée par cette Partie. Si le Comité ne reçoit de la Partie en cause aucune notification pertinente, il doit, selon le cas et sans consulter de nouveau cette Partie, mais en tenant dûment compte des renseignements dont il dispose, des buts du présent Protocole et des intérêts de ladite Partie :</p> | <p>d) If a Party which is required to transmit a notification in accordance with sub-paragraph b) of this paragraph fails to do so in time, the Board shall, without prejudice to the provisions of the following sub-paragraph, adopt the data contained in that Party's last relevant notification. If, however, the Board has never received a relevant notification from the Party concerned, it shall, without further consultation with the Party, but after giving due consideration to the information at its disposal, to the aims of this Protocol and to the interest of the Party :</p> | <p>d) Indien een Partij, die een kennisgeving volgens b) van dit lid moet indienen in gebreke blijft dit op tijd te doen, verwerkt het Comité, onverminderd het bepaalde in lid 3, e), de gegevens vervat in de laatste terzake dienende kennisgeving van die Partij. Indien het Comité echter nooit een terzake dienende kennisgeving van de betrokken Partij heeft ontvangen, zal het Comité, zonder de Partij hier verder in te kennen, doch na de inlichtingen, die het Comité ter beschikking staan nauwkeurig te hebben bestudeerd, voor de doeleinden van dit Protocol en in het belang van de Partij :</p> |
| <p>(i) Choisir les périodes de référence visées à l'alinéa a) du paragraphe 1 du présent article, ou</p> | <p>(i) Choose the periods referred to in sub-paragraph a) of paragraph 1 of this article ; or, as the case may be,</p> | <p>(i) De tijdvakken bedoeld in a) van lid 1 van dit artikel kiezen ; of, al naar het geval zich voordoet ;</p> |
| <p>(ii) Fixer la quantité représentant les besoins normaux visés à l'alinéa b) du paragraphe 1 du présent article ;</p> | <p>(ii) Determine the normal requirements referred to in sub-paragraph b) of paragraph 1 of this article ;</p> | <p>(ii) De normale behoeften bedoeld in b) van lid 1 van dit artikel vaststellen ;</p> |
| <p>e) Si le Comité reçoit une notification à une date postérieure à celle qui est fixée à l'alinéa c) du présent paragraphe, il peut agir comme si cette notification lui était parvenue en temps voulu ;</p> | <p>e) If the Board receives a notification at a date later than that prescribed by sub-paragraph c) of this paragraph, it may proceed as if such notification had been received in time ;</p> | <p>e) Indien een Comité een kennisgeving ontvangt op een datum later dan die welke is voorgeschreven in c) van dit lid, kan het Comité te werk gaan alsof zulk een kennisgeving op tijd ontvangen was ;</p> |
| <p>f) Le Comité notifie chaque année :</p> | <p>f) The Board shall annually notify:</p> | <p>f) Het Comité geeft jaarlijks kennis aan :</p> |
| <p>(i) A toute Partie visée à l'alinéa a) du paragraphe 1 du présent article, quelles sont les années de référence choisies en conformité soit dudit alinéa soit des alinéas d) et e) du paragraphe 3 du présent article ;</p> | <p>(i) Each Party referred to in sub-paragraph a) of paragraph 1 of this article, of the years chosen in accordance with that sub-paragraph or with sub-paragraphs d) and e) of paragraph 3 of this article ;</p> | <p>(i) Elke Partij bedoeld in a) van lid 1 van dit artikel van volgens a) of volgens d) en e) van lid 3 van dit artikel gekozen jaren ;</p> |
| <p>(ii) A toute Partie visée à l'alinéa b) du paragraphe 1 du présent article, quelle est la quantité d'opium qu'en conformité dudit alinéa il considère comme représentant les besoins normaux de cette Partie ;</p> | <p>(ii) Each Party referred to in sub-paragraph b) of paragraph 1 of this article, of the amount of opium which, in accordance with that sub-paragraph, it considered as that Party's normal requirements ;</p> | <p>(ii) Elke Partij bedoeld in b) van lid 1 van dit artikel van de hoeveelheid opium, die het Comité overeenkomstig b) als de normale behoeften van die Partij beschouwt.</p> |

g) Le Comité envoie les notifications visées à l'alinéa f) du présent paragraphe au plus tard le 15 décembre de l'année qui précède la date à laquelle se rapportent les renseignements qu'elles contiennent.

4. a) En ce qui concerne les Etats parties au présent Protocole à la date de son entrée en vigueur les dispositions du paragraphe 1 du présent article prennent effet à la date du 31 décembre de l'année suivant celle au cours de laquelle le Protocole est entré en vigueur :

b) En ce qui concerne tout autre Etat, les dispositions du paragraphe 1 du présent article prennent effet à dater du 31 décembre de l'année suivant celle au cours de laquelle l'Etat en question est devenu partie au Protocole.

5. a) Si le Comité estime que les circonstances sont exceptionnelles, il peut, sous les conditions et pour la période de temps qu'il détermine, dispenser une Partie d'observer les obligations prévues par le paragraphe 1 du présent article en ce qui concerne le niveau maximum des stocks d'opium ;

b) S'il existe lors de l'entrée en vigueur du présent Protocole dans un Etat producteur visé à l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 6 des stocks d'opium dépassant le niveau maximum autorisé par l'alinéa a) du paragraphe 1 du présent article, le Comité à sa discrétion, doit tenir compte de cet état de choses pour éviter que l'Etat en question ne subisse les difficultés économiques qu'entraînerait une réduction trop rapide des stocks d'opium au niveau maximum prescrit par l'alinéa a) du paragraphe 1 du présent article.

Article 6.

Commerce international de l'opium.

1. Les Parties s'engagent à limiter l'importation et l'exportation de l'opium aux seuls besoins médicaux et scientifiques.

2. a) Sans qu'il soit par là dérogé aux dispositions du paragraphe 5 de l'article 7, les Parties s'engagent à ne pas permettre l'exportation et l'importa-

g) The Board shall transmit the notification referred to in sub-paragraph f) of this paragraph not later than 15 December of the year preceding the date to which the data contained therein refer.

4. a) With respect to a State which is a Party to this Protocol on the date of its coming into force, the provisions of paragraph 1 of this article shall be effective as from 31 December of the year following the year in which the Protocol has come into force :

b) With respect to any other State, the provisions of paragraph 1 of this article shall be effective as from 31 December of the year following the year in which any such State has become a Party.

5. a) If the Board considers the circumstances exceptional, it may, under conditions to be prescribed and for a designated period of time, exempt a Party from compliance with the requirements stipulated in paragraph 1 of this article as to the maximum level of opium stocks ;

b) If at the time of the coming into force of this Protocol, a producing State referred to in sub-paragraph a) of paragraph 2 of article 6 has opium stocks in excess of the maximum level permitted by sub-paragraph a) of paragraph 1 of this article, the Board shall, in the exercise of its discretion, have regard to this fact with a view to avoiding economic difficulties which would result in such State from too rapid a reduction of opium stocks to the maximum level prescribed in sub-paragraph a) of paragraph 1 of this article.

Article 6.

International trade in opium.

1. The Parties shall limit the import and export of opium exclusively to medical and scientific purposes.

2. a) Without prejudice to the provisions of article 7, paragraph 5, the Parties shall not permit the import and export of opium other than opium pro-

g) Het Comité dient de kennisgeving als bedoeld in f) van dit lid niet later in dan 15 december van het jaar, dat voorafgaat aan de datum waarop de gegevens daarin vervat betrekking hebben.

4. a) Met betrekking tot een Staat, die Partij is bij dit Protocol op de dag van zijn inwerkingtreding, gelden de bepalingen van lid 1 van dit artikel vanaf 31 december van het jaar volgend op het jaar waarin het Protocol in werking is getreden ;

b) Met betrekking tot enig andere Staat gelden de bepalingen van lid 1 van dit artikel vanaf 31 december van het jaar volgend op het jaar waarin zulk een Staat Partij is geworden.

5. a) Indien het Comité uitzonderlijke omstandigheden aanwezig acht, kan het, onder bepaalde vast te stellen voorwaarden en voor een vastgesteld tijdvak, een Partij ontheffen van de verplichting te voldoen aan de in lid 1 van dit artikel vastgestelde eisen aangaande de maximum grootte der opiumvoorraden ;

b) Indien ten tijde van de inwerkingtreding van dit Protocol een producerende Staat als bedoeld in a) van lid 2 van artikel 6 een grotere hoeveelheid opium in voorraad heeft dan de maximum door a) van lid 1 van dit artikel toegestane hoeveelheid, houdt het Comité, bij de uitoefening van zijn beleid, rekening met dit feit, ter vermindering van economische moeilijkheden, welke in zulk een Staat tengevolge van een te snelle vermindering der opiumvoorraden tot de maximum in a) van lid 1 van dit artikel voorgeschreven hoeveelheid, zouden ontstaan.

Artikel 6.

De internationale handel in opium.

1. De Partijen beperken de in- en uitvoer van opium uitsluitend tot medische en wetenschappelijke doeleinden.

2. a) Onverminderd het bepaalde in artikel 7, lid 5, staan de Partijen alleen de in- en uitvoer toe van opium, welke is geproduceerd in een van de volgende

tion d'opium autre que l'opium produit dans l'un quelconque des Etats ci-après qui, au moment où s'effectuera l'importation ou l'exportation considérée, sera partie au présent Protocole :

Bulgarie,
Grèce,
Inde,
Iran,
Turquie,
Union des Républiques socialistes soviétiques,
Yougoslavie,

b) Les Parties s'engagent à ne pas permettre l'importation de l'opium en provenance d'un Etat quelconque qui n'est pas partie au présent Protocole.

3. Nonobstant les dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 2 du présent article, toute Partie peut autoriser, exclusivement pour sa consommation intérieure et sans dépasser les besoins d'une année, l'importation et l'exportation s'effectuant entre ses territoires, d'opium produit dans un de ces territoires.

4. Les Parties doivent appliquer aux importations et aux exportations d'opium le système de certificats d'importation et d'autorisations d'exportation prévu par le chapitre V de la Convention de 1925, sous réserve que l'article 18 de cette dernière sera inapplicable. Il sera néanmoins loisible à une Partie d'imposer relativement à ses importations et à ses exportations d'opium des conditions plus restrictives que celles stipulées par le chapitre V de la Convention de 1925.

Article 7.

Disposition de l'opium saisi.

1. Sauf s'il en est disposé autrement dans le présent article, tout opium saisi lors de transactions illicites doit être détruit.

2. Toute Partie a le droit de faire transformer, sous son contrôle, en totalité ou en partie, en substances non stupéfiantes, les stupéfiants contenus dans l'opium saisi, ou a le droit de réserver, en totalité ou en partie, cet opium et les alcaloïdes qui peuvent être fabri-

duced in any one of the following States which at the time of the import or export in question shall be a Party to this Protocol :

Bulgaria,
Greece,
India,
Iran,
Turkey,
Union of Soviet Socialist Republics,
Yugoslavia ;

b) The Parties shall not permit the import of opium from any State which is not a Party to this Protocol.

3. Notwithstanding the provisions of sub-paragraph a) of paragraph 2 of this article, a Party may authorize, exclusively for its domestic consumption, the import and export as between its territories of an amount of opium produced in any of those territories not exceeding its needs for one year.

4. The Parties shall apply to the import and export of opium the system of import certificates and export authorizations provided for in chapter V of the 1925 Convention, except that article 18 thereof shall not apply. A Party may, however, impose, with respect to its imports and exports of opium, conditions more restrictive than those required by chapter V of the 1925 Convention.

Article 7.

Disposal of seized opium.

1. Except as provided in this article, all opium seized in the illicit traffic shall be destroyed.

2. A Party may, under Government control, convert, in whole or in part, the narcotic substances contained in such opium into non-narcotic substances, or appropriate, in whole or in part, such opium or the alkaloids manufactured therefrom for medical or scientific use

Staten, welke ten tijde van bedoelde in- of uitvoer Partij zijn bij dit Protocol :

Bulgarije,
Griekenland,
India,
Iran,
Turkije,
Unie van Socialistische Sowjetrepublieken,
Zuidslavië ;

b) De Partijen staan geen invoer toe vanuit een Staat, welke geen Partij is bij dit Protocol.

3. Niettegenstaande de bepalingen van a) van lid 2 van dit artikel, mag een Partij, uitsluitend voor binnenlands gebruik, machtiging geven voor de in- en uitvoer tussen delen van zijn grondgebied van een hoeveelheid in deze gebieden geproduceerde opium, die zijn behoeften voor één jaar niet te boven gaat.

4. De Partijen passen voor de in- en uitvoer van opium het stelsel van invoercertificaten en uitvoermachtigingen toe als bepaald in hoofdstuk V van het Verdrag van 1925, met dien verstande dat het bepaalde in artikel 18 van dat Verdrag niet van toepassing is. Een Partij mag evenwel wat haar in- en uitvoer van opium aangaat beperkender voorwaarden opleggen dan die welke door hoofdstuk V van het Verdrag van 1925 worden voorgeschreven.

Artikel 7.

Behandeling van in beslag genomen opium.

1. Uitgezonderd als bepaald in dit artikel wordt alle in de sluikhandel in beslag genomen opium vernietigd.

2. Een Partij mag, onder toezicht van de Regering, de in zulke opium aanwezige verdovende stoffen geheel of gedeeltelijk in niet verdovende omzetten, of zulke opium of de daaruit vervaardigde alkaloiden geheel of gedeeltelijk bestemmen voor medisch of

qués à partir de cet opium, à telles utilisations d'ordre médical ou scientifique que le gouvernement pourra en faire, ou qui pourront en être faites sous son contrôle.

3. Tout Etat producteur énuméré à l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 6 et qui est partie au présent Protocole a le droit de consommer et d'exporter l'opium saisi dans son pays ou les alcaloïdes fabriqués à partir de cet opium.

4. L'opium saisi et qui pourra être identifié comme dérobé d'un entrepôt d'Etat ou autre entrepôt licite peut être restitué à son propriétaire.

5. Toute Partie qui ne permet sur son territoire ni la production de l'opium ni la fabrication d'alcaloïdes de l'opium peut, dès qu'elle a obtenu l'autorisation du Comité, exporter, vers le territoire d'une Partie qui fabrique des alcaloïdes de l'opium, une quantité déterminée d'opium que ses propres autorités ont saisie, afin d'obtenir, en contrepartie, des alcaloïdes de l'opium, ou des drogues contenant des alcaloïdes de l'opium, ou encore afin de faire extraire ces alcaloïdes pour ses propres besoins médicaux ou scientifiques. Toutefois, la quantité d'opium ainsi exportée pour une année donnée ne pourra être supérieure à la quantité équivalente, en opium, aux besoins annuels de la Partie exportatrice tant en opium médicinal qu'en drogues contenant de l'opium ou des alcaloïdes de l'opium ; la quantité en excédent devra être détruite.

CHAPITRE III.

RENSEIGNEMENTS A FOURNIR PAR LES GOUVERNEMENTS.

Article 8.

Evaluations.

1. D'une façon analogue à ce qu'a prévu pour les « drogues » la Convention de 1931, chaque Partie doit faire parvenir au Comité des évaluations pour l'année suivante concernant chacun de ses territoires et portant sur :

by or under the control of the government.

3. Any producing State listed in sub-paragraph a) of paragraph 2 of article 6 which is a Party to this Protocol may consume and export opium seized in its country, or the alkaloids manufactured therefrom.

4. Seized opium which can be identified as having been stolen from a government or licensed warehouse may be returned to its lawful owner.

5. A Party which permits neither the production of opium nor the manufacture of opium alkaloids may obtain permission from the Board to export in exchange for opium alkaloids or drugs containing opium alkaloids, or for the purpose of extracting such alkaloids for that Party's own medical or scientific needs, a specified quantity of opium seized by the authorities of that Party to the territory of a Party which manufactures opium alkaloids. However, the quantity of opium so exported in any one year may not exceed the equivalent in opium of one year's requirements of the exporting Party concerned in the form both of medicinal opium and of drugs containing opium or alkaloids thereof : and any surplus shall be destroyed.

CHAPTER III.

INFORMATION TO BE SUPPLIED BY GOVERNMENTS.

Article 8.

Estimates.

1. Each Party shall, in a similar manner to that required for drugs by the 1931 Convention, forward to the Board, in respect of each of its territories, estimates for the following year of :

wetenschappelijk gebruik door de regering of onder regeringstoezicht.

3. Elke producerende Staat genoemd in a) van lid 2 van artikel 6 en welke Partij is bij dit Protocol mag in zijn land in beslag genomen opium of de daaruit vervaardigde alkaloiden verbruiken of uitvoeren.

4. In beslag genomen opium, die kan worden herkend als te zijn gestolen uit een regeringspakhuis of uit een pakhuis met vergunning, mag aan de rechtmatige eigenaar worden teruggegeven.

5. Een Partij, welke noch de productie van opium noch de vervaardiging van opium-alkaloïden toelaat, kan van het Comité toestemming verkrijgen om in ruil voor opium-alkaloïden of opium-alkaloïden bevattende verdovende middelen, of teneinde zulke alkaloiden voor de eigen medische of wetenschappelijke behoeften van die Partij daaruit te vervaardigen, een nader aangegeven hoeveelheid van door de bevoegde overheidsinstellingen van die Partij in beslag genomen opium uit te voeren naar het grondgebied van een Partij, welke opium-alkaloïden vervaardigt. De hoeveelheid op die wijze in een willekeurig jaar uitgevoerde opium mag evenwel niet groter zijn dan de gelijke hoeveelheid van de jaarlijkse behoeften van de betreffende uitvoerende Partij zowel in de vorm van medicinale opium als van opium of alkaloiden van opium bevattende verdovende middelen ; en het overschot wordt vernietigd.

HOOFDSTUK III.

INLICHTINGEN DOOR DE REGERINGEN TE VERSTREKKEN.

Artikel 8.

Ramingen.

1. Elke Partij doet op dezelfde wijze als dit voor verdovende middelen door het Verdrag van 1931 vereist is, aan het Comité ramingen toekomen voor het volgende jaar met betrekking tot elk van haar gebieden wat betreft :

a) La quantité d'opium requise pour être utilisée comme telle pour les besoins médicaux et scientifiques, y compris la quantité requise pour la fabrication des préparations exonérées conformément à l'article 8 de la Convention de 1925 ;

b) La quantité d'opium requise pour la fabrication d'alkaloïdes ;

c) Les stocks qu'elle a l'intention de maintenir, compte tenu des dispositions de l'article 5, et la quantité d'opium qu'il est nécessaire d'ajouter ou de retrancher aux stocks existants pour les porter au niveau voulu ;

d) Les quantités d'opium qu'elle a l'intention soit d'ajouter aux stocks qu'elle peut avoir constitués à des fins militaires, soit de retrancher desdits stocks en vue de les mettre dans le commerce licite.

2. Par total des évaluations pour chaque pays ou territoire on entend la somme des quantités spécifiées aux alinéas a) et b) du paragraphe précédent, augmentée de la quantité nécessaire pour porter les stocks visés aux alinéas c) et d) du même paragraphe au niveau voulu, ou diminuée de la fraction de ces stocks qui dépasserait ce niveau. Toutefois, il ne doit être tenu compte de ces augmentations et diminutions que pour autant que les Parties intéressées auront fait parvenir en temps voulu au Comité les évaluations nécessaires.

3. Chaque Partie qui autorise la production de l'opium doit faire parvenir chaque année au Comité pour chacun de ses territoires une évaluation de la superficie (en hectares), indiquée aussi exactement que possible, sur laquelle elle se propose de cultiver du pavot en vue de récolter de l'opium, et des évaluations approximatives de la quantité d'opium à récolter basées sur le rendement moyen au cours des cinq années qui précèdent. Si la culture du pavot à cette fin est autorisée dans plus d'une région, ces renseignements doivent être fournis séparément pour chaque région.

a) The quantity of opium required for use as such for medical and scientific needs, including the quantity required for the manufacture of preparations exempted under article 8 of the 1925 Convention ;

b) The quantity of opium required for the manufacture of alkaloids ;

c) The stocks which, having regard to the provisions of article 5, it proposes to maintain and the amount of opium necessary to add to or deduct from its existing stocks in order to bring those stocks to the desired level ;

d) The amounts of opium it proposes to add to its stocks, if any, held for military purposes, or to transfer therefrom to lawful trade.

2. The total of the estimates for each country or territory shall consist of the sum of the amounts specified under sub-paragraph a) and b) of the preceding paragraph, with the addition of the amount necessary to bring the stocks specified under sub-paragraphs c) and d) of the same paragraph to the desired level or after the deduction of any amounts by which those stocks may exceed that level. These additions or deductions shall not, however, be taken into account except in so far as the Parties concerned have forwarded at the proper time the necessary estimates to the Board.

3. Each Party which permits the production of opium shall forward annually to the Board, in respect of each of its territories, an estimate of the extent of the area (in hectares) stated, as exactly as possible, on which it proposes to cultivate the poppy for the purpose of harvesting opium, and estimates, as accurate as practicable, of the amount of opium to be harvested, based on the average yield of opium in the preceding five years. If the cultivation of the poppy for this purpose is permitted in more than one region, this information shall be shown separately for each such region.

a) De hoeveelheid opium als zodanig voor medische en wetenschappelijke doeleinden benodigd, daaronder begrepen de hoeveelheid benodigd voor de vervaardiging van preparaten, waarvoor ontheffing geldt volgens artikel 8 van het Verdrag van 1925 ;

b) De hoeveelheid opium benodigd voor de vervaardiging van alkaloïden ;

c) De voorraden, welke, gelet op de bepalingen van artikel 5 zij van plan is aan te houden en de hoeveelheid opium benodigd om aan haar bestaande voorraden toe te voegen of van deze voorraden af te nemen teneinde hen in overeenstemming te brengen met het gewenste niveau ;

d) De hoeveelheden opium, welke zij van plan is aan haar eventuele voor militaire doeleinden aangehouden voorraden toe te voegen of welke zij van plan is van deze voorraden voor de wettige handel af te nemen.

2. De totale hoeveelheid van de ramingen voor elk land of grondgebied bestaat uit het totaal der in a) en b) van het voorgaande lid aangeduide hoeveelheden met daaraan toegevoegd de hoeveelheid benodigd om de in c) en d) van hetzelfde lid aangeduide voorraden in overeenstemming te brengen met het gewenste niveau of na vermindering met die hoeveelheden, die bestaande voorraden boven het gewenste niveau uit deden komen. Deze toevoegingen of verminderingen worden evenwel niet in aanmerking genomen behalve voor zover de betrokken Partijen te juister tijd het Comité de vereiste ramingen hebben doen toekomen.

3. Elke Partij, welke de productie van opium toestaat doet jaarlijks met betrekking tot elk van haar grondgebieden aan het Comité een zo nauwkeurig mogelijke raming toekomen van de oppervlakte (in hectaren) van het opgegeven gebied, waarop zij van plan is de papaver te verbouwen met het doel opium te oogsten en zo nauwkeurig mogelijke ramingen van de hoeveelheid te oogsten opium, gebaseerd op de gemiddelde opiumopbrengst over de voorgaande vijf jaar. Indien het verbouwen van de papaver voor dit doel in meer dan één gebied is toegestaan, moeten gegevens over elk zulk gebied afzonderlijk worden verstrekt.

4. a) Les évaluations prévues aux paragraphes 1 et 3 du présent article doivent être établies selon le modèle qui est prescrit de temps à autre par le Comité.

b) Chaque évaluation doit être envoyée au Comité de manière à lui parvenir pour la date qu'il a prescrite. La date fixée peut ne pas être la même pour les évaluations visées au paragraphe 1 du présent article et pour celles visées au paragraphe 3. Le Comité, tenant compte des dates différentes auxquelles a lieu la récolte de l'opium, peut ainsi fixer des dates différentes pour les évaluations que les Parties doivent fournir en vertu du paragraphe 3 du présent article.

5. Chaque évaluation doit être accompagnée d'un exposé de la méthode employée pour l'établir et pour calculer les différentes quantités qui y sont inscrites.

6. Les Parties peuvent fournir des évaluations supplémentaires, diminuant ou augmentant les évaluations primitives; ces évaluations supplémentaires doivent être envoyées promptement au Comité avec l'explication des raisons des modifications apportées. A l'exception de l'alinéa b) du paragraphe 4 ainsi que du paragraphe 9, les dispositions du présent article s'appliquent à ces évaluations supplémentaires.

7. Les évaluations doivent être examinées par l'Organe de contrôle, lequel peut demander toute indication ou précision supplémentaire pour compléter une évaluation ou pour expliquer toute indication qui y figure, et peut modifier, avec le consentement du gouvernement intéressé, ces évaluations.

8. Le Comité doit demander, pour les pays ou territoires auxquels le présent Protocole ne s'applique pas, des évaluations établies conformément aux dispositions du présent Protocole.

9. Si, pour tout pays ou pour tout territoire, des évaluations ne parviennent pas au Comité à la date fixée par celui-ci conformément à l'alinéa b) du paragraphe 4 du présent article, ces évaluations doivent être établies, autant que faire se pourra, par l'Organe de contrôle.

4. a) The estimates referred to in paragraphs 1 and 3 of this article shall be made in the form prescribed from time to time by the Board.

b) Every estimate shall be dispatched so as to reach the Board by a date determined by it. The Board may prescribe different dates for the estimates referred to in paragraph 1 of this article and for those referred to in paragraph 3 thereof; it may also, taking into consideration varying harvesting times, prescribe different dates for the estimates to be furnished by Parties under paragraph 3 of this article.

5. Every estimate shall be accompanied by a statement explaining the method by which it has been compiled and by which the several amounts in it have been calculated.

6. Supplementary estimates either decreasing or increasing the original estimates may be furnished and shall be sent to the Board without delay, together with an explanation of the reason for such revision. The provisions of this article, except sub-paragraph b) of paragraph 4 and paragraph 9, shall apply to such supplementary estimates.

7. The estimates shall be examined by the Supervisory Body which may request any further information in order to make an estimate complete, or to explain anything contained therein and, with the consent of the government concerned, amend such estimates.

8. The Board shall request estimates for countries or territories to which this Protocol does not apply to be made in accordance with the provisions of this Protocol.

9. If in respect of any country or territory any estimates do not reach the Board by the date prescribed by it under sub-paragraph b) of paragraph 4 of this article, such estimates shall, as far as practicable, be established by the Supervisory Body.

4. a) De in lid 1 en 3 van dit artikel omschreven ramingen worden verricht op de telkenmale door het Comité aan te geven wijze.

b) Elke raming wordt op een zodanig tijdstip verzonden, dat deze het Comité op een door het Comité vastgestelde tijd bereikt. Het Comité kan voor de in lid 1 van dit artikel en voor de in lid 3 van dit artikel genoemde ramingen verschillende data voorschrijven; het kan ook, met het oog op het variëren der oogsttijden, voor de volgens lid 3 van dit artikel door de Partijen te verstrekken ramingen, verschillende data voorschrijven.

5. Elke raming dient te zijn vergezeld van een opgave, waaruit blijkt op welke wijze zij is samengesteld en op welke wijze de diverse er in vermelde hoeveelheden berekend zijn.

6. Aanvullende ramingen, welke hetzij lager, hetzij hoger zijn dan de oorspronkelijke ramingen mogen worden verstrekt en worden zo spoedig mogelijk aan het Comité toegezonden, vergezeld van een opgave van de redenen van een dergelijke herziening. De bepalingen van dit artikel gelden, met uitzondering van lid 4, b) en van lid 9, voor zulke aanvullende ramingen.

7. De ramingen worden onderzocht door het Orgaan van Toezicht, hetwelk de verstreking van alle nadere gegevens kan verzoeken teneinde de raming volledig te doen zijn, of kan verzoeken een en ander daarin vervat nader toe te lichten en kan met toestemming van de betrokken regering in dergelijke ramingen wijzigingen aanbrengen.

8. Het Comité verzoekt ramingen betreffende landen of gebieden waarop dit Protocol niet van toepassing is, te doen geschieden overeenkomstig de bepalingen van dit Protocol.

9. Indien met betrekking tot enigerlei land of grondgebied enigerlei ramingen het Comité niet bereiken tegen de krachtens b) van lid 4 van dit artikel vastgestelde datum, worden dergelijke ramingen voor zover doenlijk door het Orgaan van Toezicht opgesteld.

10. Les évaluations prévues au paragraphe 1, y compris les évaluations établies par l'Organe de contrôle conformément au paragraphe 9 du présent article, ne doivent pas être dépassées par les Parties tant qu'elles n'auront pas été amendées, le cas échéant, par des évaluations supplémentaires.

11. S'il ressort des relevés des importations et des exportations adressés au Comité en vertu de l'article 9 du présent Protocole ou de l'article 22 de la Convention de 1925 que la quantité d'opium exportée à destination d'un pays ou territoire quelconque dépasse le total des évaluations définies au paragraphe 2 du présent article pour ce pays ou ce territoire, augmenté de ses exportations constatées, le Comité doit en aviser immédiatement toutes les Parties. Celles-ci ne pourront plus autoriser, pendant l'année en question, aucune nouvelle exportation à destination dudit pays ou territoire, sauf :

a) Dans le cas où une évaluation supplémentaire sera fournie pour ce pays ou territoire, en ce qui concerne à la fois toute quantité importée en excédent et la quantité supplémentaire requise, ou

b) Dans les cas exceptionnels où l'exportation est, de l'avis de la Partie exportatrice, essentielle aux intérêts de l'humanité ou au traitement des malades.

Article 9.

Statistiques.

1. Les Parties doivent fournir au Comité pour chacun de leurs territoires :

a) Le 31 mars au plus tard des statistiques, portant sur l'année précédente, indiquant :

(i) La superficie cultivée en pavots aux fins de récolter de l'opium et la quantité d'opium qui y a été récoltée ;

(ii) La quantité d'opium consommée, c'est-à-dire les quantités d'opium soit livrées au commerce de détail, soit remises, en vue d'être dispensées ou administrées, à des hôpi-

10. The estimates referred to in paragraph 1 of this article, including such estimates established by the Supervisory Body in accordance with paragraph 9 of this article, shall not be exceeded by the Parties unless or until they have been modified by supplementary estimates.

11. If it appears from the import and export returns made to the Board under article 9 of this Protocol or article 22 of the 1925 Convention that the quantity of opium exported to any country or territory exceeds the total of estimates for that country or territory as defined in paragraph 2 of this article, with the addition of the amounts shown to have been exported, the Board shall immediately notify all the Parties. The Parties agree that they will not, during the currency of the year in question, authorize any new exports to that country or territory except :

a) In the event of a supplementary estimate being furnished for that country or territory in respect both of any quantity over-imported and of the additional quantity required ; or

b) In exceptional cases where the export in the opinion of the exporting Party is essential in the interest of humanity or for the treatment of the sick.

Article 9.

Statistics.

1. The Parties shall furnish to the Board in respect of each of their territories :

a) Not later than 31 March, statistics relating to the preceding year showing :

(i) The extent of the area on which poppy was cultivated with a view to harvesting opium and the amount of opium harvested thereon ;

(ii) The amount of opium consumed, i.e., the amounts of opium delivered for retail trade, or to be dispensed or administered by hospitals, or by qualified and duly au-

10. De in lid 1 van dit artikel vermelde ramingen met inbegrip van de door het Orgaan van Toezicht overeenkomstig lid 9 van dit artikel opgestelde ramingen, worden door de Partijen niet overschreden tenzij zij of totdat zij door aanvullende ramingen gewijzigd zijn.

11. Indien uit de aan het Comité volgens artikel 9 van dit Protocol of artikel 22 van het Verdrag van 1925 verstrekte in- en uitvoercijfers blijkt, dat de naar enigerlei land of grondgebied uitgevoerde opium het totaal der voor dat land of grondgebied in lid 2 van dit artikel omschreven ramingen met daaraan toegevoegd de als uitgevoerd opgegeven hoeveelheden overschrijdt, licht het Comité de Partijen onmiddellijk in. De Partijen komen overeen, dat zij, in de loop van het betrokken jaar, geen machtiging zullen verlenen tot enigerlei nieuwe uitvoer naar dat land of grondgebied, uitgezonderd :

a) In geval voor dat land of gebied een aanvullende raming is verstrekt met betrekking tot zowel een te hoge invoer als de extra vereiste hoeveelheid ; of

b) In uitzonderlijke gevallen waarin de uitvoer naar de mening van de uitvoerende Partij voor de belangen van de mensheid of de behandeling van zieken noodzakelijk is.

Artikel 9.

Statistieken.

1. De Partijen verstrekken aan het Comité met betrekking tot elk van hun gebieden :

a) Statistische gegevens, niet later dan 31 maart, betreffende het voorafgaande jaar, waaruit blijkt :

(i) De totale oppervlakte waarop papaver verbouwd werd met de bedoeling, opium te oogsten, en de daarop geogste hoeveelheid opium ;

(ii) De hoeveelheid verbruikte opium, d.w.z. de hoeveelheid voor de detailhandel geleverde opium, of door de ziekenhuizen, of door bevoegde en behoorlijk gemachtigde perso-

<p>taux ou à des personnes compétentes et dûment autorisées dans l'exercice de leurs fonctions médicales ;</p>	<p>thorized persons in the exercise of their professional or medical functions ;</p>	<p>nen in de uitoefening van hun ambtelijke of medische functies uit te delen of toe te dienen hoeveelheid ;</p>
<p>(iii) La quantité d'opium employée pour la fabrication d'alkaloïdes ou de préparations opiacées, y compris la quantité requise pour la fabrication des préparations pour l'exportation desquelles les autorisations d'exportation ne sont pas requises, que ces préparations soient destinées à la consommation intérieure ou à l'exportation, le tout conformément aux dispositions des Conventions de 1925 et 1931 ;</p>	<p>(iii) The amount of opium used for the manufacture of alkaloids and opium preparations, including the quantity required for the manufacture of preparations for the export of which export authorizations are not required, whether such preparations are intended for domestic consumption or for export, in accordance with the Conventions of 1925 and 1931 ;</p>	<p>(iii) De hoeveelheid voor de vervaardiging van alkaloiden en andere opiumpreparaten gebruikte opium, met inbegrip van de voor de vervaardiging van preparaten voor welke uitvoer geen uitvoermachtigingen benodigd zijn, benodigde hoeveelheid, onverschillig of zulke preparaten voor binnenlands verbruik of voor de uitvoer bestemd zijn, overeenkomstig de Verdragen van 1925 en 1931 ;</p>
<p>(iv) La quantité d'opium saisie dans le trafic illicite et confisquée et la manière dont il en a été disposé ;</p>	<p>(iv) The amount of opium seized in the illicit traffic, the amount disposed of and the method of disposal ; and</p>	<p>(iv) De hoeveelheid in de sluikhandel in beslag genomen opium, de hoeveelheid onschadelijk gemaakte opium en de wijze waarop deze opium onschadelijk is gemaakt ; en</p>
<p>b) Le 31 mai au plus tard des statistiques indiquant les stocks détenus au 31 décembre précédent ; dans les statistiques relatives à ces stocks, il ne sera pas tenu compte des quantités d'opium détenues par une Partie à des fins militaires au 31 décembre 1953, mais il sera tenu compte de toute quantité qui y serait ultérieurement ajoutée et de toute quantité qui en aurait été retirée et mise dans le commerce licite ; et</p>	<p>b) Not later than 31 May, statistics showing the stocks held on the preceding 31 December ; the statistics concerning these stocks shall exclude the opium held by a Party for military purposes on 31 December 1953, but shall include any amounts subsequently added to such opium or transferred therefrom to lawful trade ; and</p>	<p>b) Statistische gegevens, niet later dan 31 mei, waaruit de op de voorafgaande 31^e december aangehouden voorraden blijven ; de statistische gegevens betreffende deze voorraden omvatten niet de op 31 december 1953 door een Partij voor militaire doeleinden aangehouden hoeveelheid opium maar omvatten wel enigerlei nadien aan zulke opium toegevoegde hoeveelheden of ervan voor de wettige handel afgenomen hoeveelheden ; en</p>
<p>c) Dans les quatre semaines qui suivent la fin du trimestre auquel elles se rapportent, des statistiques trimestrielles indiquant le montant des importations et des exportations d'opium.</p>	<p>c) Not later than four weeks from the end of the period to which they relate, quarterly statistics showing the amounts of opium imported and exported.</p>	<p>c) Niet later dan vier weken na het einde van het tijdvak waarop zij betrekking hebben, kwartaal - statistieken waaruit de in- of uitgevoerde hoeveelheden opium blijken.</p>
<p>2. Les statistiques visées au paragraphe 1 du présent article sont établies sur les formulaires dont le Comité prescrit l'emploi et de la façon qu'il détermine.</p>	<p>2. The statistics referred to in paragraph 1 of this article shall be furnished on such forms and in such manner as may be determined by the Board.</p>	<p>2. De in lid 1 van dit artikel vermelde statistische gegevens worden verstrekt op door het Comité op te stellen formulieren en op door het Comité te bepalen wijze.</p>
<p>3. Les États producteurs, parties au présent Protocole, fourniront aussi exactement que possible au Comité, s'ils ne l'ont déjà fait, les statistiques requises au point (i) de l'alinéa a) du paragraphe 1 du présent article pour les années 1946 et suivantes.</p>	<p>3. If they have not already done so, producing States which are Parties to the Protocol shall furnish to the Board as exactly as possible for 1946 and the following years the statistics referred to in sub-paragraph a) (i) of paragraph 1 of this article.</p>	<p>3. Indien zij dit niet reeds gedaan hebben verstrekken de producerende Staten, die Partij zijn bij het Protocol, aan het Comité zo nauwkeurig mogelijk de in a) (i) van lid 1 van dit artikel bedoelde statistische gegevens over 1946 en de volgende jaren.</p>
<p>4. Le Comité publie les statistiques visées au présent article, sous la forme et aux intervalles qu'il juge appropriés.</p>	<p>4. The Board shall publish the statistics referred to in this article in such form and at such intervals as it may deem appropriate.</p>	<p>4. Het Comité maakt de in dit artikel bedoelde statistische gegevens bekend op een zodanige wijze en met zodanige tussenpozen als het Comité juist acht.</p>

Article 10.

Rapports au Secrétaire général.

1. Les Parties doivent fournir au Secrétaire général les rapports suivants :

a) Un rapport relatif à l'organisation et aux attributions conférées par l'article 3 à l'Organisme visé à cet article et aux attributions conférées par l'article 3 aux autres autorités compétentes ;

b) Un rapport relatif aux mesures législatives, réglementaires ou administratives qu'elles auront prises en conformité des dispositions du Protocole ;

c) Un rapport annuel relatif au fonctionnement du Protocole. Ce rapport doit être établi en suivant le modèle prescrit par la Commission et peut être inclus dans les rapports annuels visés à l'article 21 de la Convention de 1931 ou y être annexé.

2. Les Parties doivent en outre fournir au Secrétaire général les informations supplémentaires au sujet de toutes modifications importantes concernant les questions visées au paragraphe précédent.

CHAPITRE IV.

MESURES INTERNATIONALES DE SURVEILLANCE ET DE MISE EN ŒUVRE.

Article 11.

Mesures administratives.

1. Afin de surveiller l'exécution des dispositions du présent Protocole, le Comité peut prendre les mesures suivantes :

a) Demande de renseignements.

Le Comité est autorisé à demander confidentiellement aux Parties des renseignements sur la mise en œuvre des dispositions du présent Protocole et, à cet égard, à faire aux Parties intéressées toutes suggestions appropriées ;

b) Demande d'explications.

Si, à la lumière des renseignements dont il dispose, le Comité est d'avis qu'une disposition importante quelcon-

Article 10.

Reports to the Secretary-General.

1. The Parties shall furnish to the Secretary-General :

a) A report on the organization of and functions assigned under article 3 to the Agency referred to therein, and on the functions assigned under article 3 to the other competent authorities, if any ;

b) A report on the legislative and administrative measures adopted in accordance with this Protocol ;

c) An annual report on the working of this Protocol. This report shall be made in accordance with the form prescribed by the Commission, and may be included in or annexed to the annual reports referred to in article 21 of the 1931 Convention.

2. The Parties shall furnish the Secretary-General with additional information regarding any important changes concerning the matters set out in the preceding paragraph.

CHAPTER IV.

INTERNATIONAL SUPERVISION AND ENFORCEMENT MEASURES.

Article 11.

Administrative measures.

1. In order to supervise the operation of this Protocol the Board may adopt the following measures :

a) Request for information.

The Board may ask Parties confidentially for information regarding the implementation of this Protocol and, in this connexion, make appropriate suggestions to the Parties concerned ;

b) Request for explanation.

If on the basis of information at its disposal the Board is of the opinion that any important provision of this Protocol

Artikel 10.

Rapporten aan de Secretaris-Generaal.

1. De Partijen verstrekken aan de Secretaris-Generaal :

a) Een rapport over de functies volgens artikel 3 aan het in dat artikel genoemde Bureau opgedragen, alsmede over de organisatie van dat Bureau en over de volgens artikel 3 aan eventuele andere bevoegde instanties opgedragen functies ;

b) Een rapport over de overeenkomstig dit Protocol genomen wetgevende en administratieve maatregelen ;

c) Een jaarlijks rapport over de uitvoering van dit Protocol. Dit rapport wordt opgesteld in de door de Commissie voorgeschreven vorm en kan worden opgenomen in of toegevoegd aan de in artikel 21 van het Verdrag van 1931 vermelde jaarrapporten.

2. De Partijen verstrekken de Secretaris-Generaal verdere inlichtingen betreffende enigerlei belangrijke wijzigingen met betrekking tot de in het vorig lid vermelde aangelegenheden.

HOOFDSTUK IV.

INTERNATIONALE MAATREGELEN VAN TOEZICHT EN TENUITVOERLEGGING.

Artikel 11.

Administratieve maatregelen.

1. Teneinde toezicht te houden op de werking van dit Protocol kan het Comité de volgende maatregelen nemen :

a) Verzoek om inlichtingen.

Het Comité kan de Partijen vertrouwelijk om inlichtingen verzoeken aangaande de tenuitvoerlegging van dit Protocol en kan in verband hiermede aan de betrokken Partijen terzake diene voorstellen doen ;

b) Verzoek om toelichting.

Indien het Comité op grond van de ter beschikking staande gegevens van mening is, dat een of andere belang-

que du présent Protocole n'est pas respectée dans un pays ou territoire quelconque, ou que la situation qui y existe en matière d'opium appelle des éclaircissements, le Comité a le droit de demander confidentiellement des explications à la Partie intéressée ;

c) Proposition de mesures correctives.

Si le Comité le juge opportun, il peut appeler confidentiellement l'attention d'un gouvernement sur l'inexécution par celui-ci, dans une mesure appréciable, d'une disposition importante quelconque du présent Protocole ou sur une situation, en matière d'opium, qui laisse gravement à désirer dans l'un quelconque des territoires placés sous son contrôle, le Comité peut demander à ce gouvernement d'étudier la possibilité d'adopter les mesures correctives exigées par la situation ;

d) Enquête sur les lieux.

Si le Comité considère qu'une enquête sur les lieux contribuerait à l'éclairer sur la situation, il peut proposer au gouvernement intéressé l'envoi dans le pays ou territoire en question d'une personne ou d'une commission d'enquête désignée par le Comité. Si ce gouvernement n'a pas répondu dans un délai de quatre mois à la proposition du Comité, son silence sera considéré comme un refus. Si ce gouvernement donne son consentement explicite à l'enquête celle-ci sera menée en collaboration avec des fonctionnaires désignés par ce gouvernement.

2. La Partie intéressée est autorisée à faire, par l'intermédiaire de son représentant, une déclaration devant le Comité avant qu'une décision soit prise en vertu de l'alinéa c) du paragraphe précédent.

3. Les décisions prises en vertu des alinéas c) et d) du paragraphe 1 du présent article doivent l'être à la majorité de tous les membres composant le Comité.

4. Si le Comité publie les décisions qu'il a prises en vertu de l'alinéa d) du paragraphe 1 du présent article, ou tous renseignements s'y rapportant, il doit également publier les vues du gouvernement intéressé, si ce gouvernement en fait la demande.

is not being observed in any country or territory or that the opium situation therein require elucidation, the Board shall have the right to ask confidentially for an explanation from the Party concerned ;

c) Proposal of remedial measures.

If the Board thinks fit, it may confidentially call the attention of a government to its failure to carry out substantially any important provision of this Protocol or to a gravely unsatisfactory opium situation in any of the territories under its control. The Board may also call upon the government to study the possibility of adopting such remedial measures as the situation may require ;

d) Local inquiry.

If the Board considers that a local inquiry would contribute to the elucidation of the situation it may propose to the government concerned that a person or a committee of inquiry designated by the Board be sent to the country or territory in question. If the government fails to reply within four months to the Board's proposal such failure shall be considered a refusal to consent if the government expressly consents to the inquiry it shall be made in collaboration with officials designated by that government.

2. The party concerned shall be entitled to be heard by the Board through its representative before a decision is taken under sub-paragraph c) of the preceding paragraph.

3. Decisions of the Board taken in accordance with sub-paragraphs c) and d) of paragraph 1 of this article shall be made by a majority of the whole number of the Board.

4. If the Board publishes its decisions taken under sub-paragraph d) of paragraph 1 of this article or any information relating thereto, it shall also publish the views of the government concerned if the latter so requests.

rijke bepaling van dit Protocol in enigerlei land of in enigerlei gebied niet in acht worden genomen of dat de stand van zaken aldaar wat opium betreft opheldering vereist, heeft het Comité het recht om de betrokken Partij vertrouwelijk om toelichting te verzoeken ;

c) Voorstel aangaande maatregelen ter verbetering.

Indien het Comité dit gepast acht, kan het in vertrouwen de aandacht van een regering vestigen op het feit, dat zij in gebreke blijft enigerlei belangrijke bepaling van dit Protocol volledig ten uitvoer te leggen of dat er een zeer onbevredigende toestand bestaat wat betreft opium in enigerlei onder haar toezicht staand gebied. Het Comité kan eveneens op die regering een beroep doen de mogelijkheid te onderzoeken van het nemen van de door de toestand vereiste maatregelen ter verbetering ;

d) Plaatselijk onderzoek.

Indien het Comité van mening is, dat een plaatselijk onderzoek tot verheldering van de toestand zou bijdragen, kan het aan de betrokken regering voorstellen, dat een door het Comité aangewezen persoon of commissie van onderzoek naar het betreffende land of grondgebied wordt gezonden. Indien die regering binnen vier maanden niet op het voorstel van het Comité heeft geantwoord wordt dit beschouwd een weigering in te houden om toestemming te verlenen. Indien die regering uitdrukkelijk in het onderzoek toestemt wordt dit verricht in samenwerking met door die regering aangewezen ambtenaren.

2. De betrokken Partij heeft het recht door het Comité gehoord te worden door middel van haar vertegenwoordiger alvorens een beslissing volgens c) van het vorig lid genomen wordt.

3. Overeenkomstig c) en d) van lid 1 van dit artikel door het Comité genomen beslissingen worden genomen met meerderheid van stemmen van het voltallig Comité.

4. Indien het Comité zijn volgens d) van lid 1 van dit artikel genomen beslissingen of enigerlei daarmee verband houdende inlichtingen bekend maakt, maakt het eveneens de inzichten van de betrokken regering bekend, indien deze zulks mocht verzoeken.

Article 12.

Mesures de mise en œuvre.

1. Déclarations publiques.

Si le Comité constate que l'inexécution par une Partie des dispositions du présent Protocole entrave sérieusement le contrôle des stupéfiants dans un territoire quelconque de cette Partie, ou dans un territoire quelconque d'un autre Etat, il peut prendre les mesures suivantes :

a) Communications publiques.

Le Comité peut appeler l'attention de toutes les Parties et du Conseil sur la question.

b) Autres déclarations publiques.

Si le Comité estime que les mesures qu'il a prises en vertu de l'alinéa précédent n'ont pas eu les effets voulus, il peut publier une déclaration signalant qu'une Partie a enfreint les obligations assumées par elle aux termes du présent Protocole ou que tout autre Etat a négligé de prendre les mesures nécessaires pour empêcher que la situation en matière d'opium dans l'un quelconque de ses territoires ne risque de compromettre le contrôle efficace des stupéfiants dans un territoire ou dans un ou plusieurs territoires relevant d'autres Parties ou Etats. En cas de déclaration publique le Comité doit également publier les vues du Gouvernement intéressé si celui-ci en fait la demande.

2. Recommandation d'embargo.

Si le Comité constate :

a) A l'issue de l'étude des évaluations et des statistiques fournies conformément aux articles 8 et 9, qu'une Partie a manqué de façon appréciable aux obligations assumées par elle aux termes du présent Protocole, ou qu'un autre Etat entrave sérieusement l'application efficace de ce Protocole, ou

b) A la lumière des renseignements dont il dispose, que des quantités excessives d'opium s'accumulent dans un pays ou dans un territoire quelconque,

Article 12.

Enforcement measures.

1. Public declarations.

If the Board finds that the failure of a Party to carry out provisions of this Protocol is seriously impeding the control over narcotic substances in any territory of that Party or in any territory of another State, it may adopt the following measures :

a) Public notification.

The Board may call the attention of all Parties and of the Council to the matter.

b) Public statements.

If the Board considers that its action taken in accordance with the preceding sub-paragraph has not had the desired results, it may issue a statement that a Party has violated its obligations under this Protocol, or that any other State has failed to take the necessary measures to prevent the opium situation in any of its territories from becoming a danger to effective control of narcotic substances in one or several of the territories of other Parties or States. If the Board makes a public statement it shall also publish the views of the government concerned if the latter so requests.

2. Recommendation of embargo.

If the Board finds :

a) as a result of its study of the estimates and statistics furnished under articles 8 and 9, that a Party has failed substantially to carry out its obligations under this Protocol or that any other State is seriously impeding the effective administration thereof, or

b) in the light of the information at its disposal, that excessive quantities of opium are accumulating in any country or territory or that there is a danger of

Artikel 12.

Maatregelen om tenuitvoerlegging te verzekeren.

1. Openbare bekendmakingen.

Indien het Comité van mening is, dat het in gebreke blijven van een Partij om zekere bepalingen van dit Protocol ten uitvoer te brengen, het toezicht op verdovende stoffen in enigerlei gebied van die Partij of in enigerlei gebied van een andere Staat ernstig belemmert, kan het de volgende maatregelen nemen.

a) Openbare mededeling.

Het Comité kan de aandacht van alle Partijen en van de Raad op de gelegenheden vestigen.

b) Openbare verklaringen.

Indien het Comité van mening is, dat zijn overeenkomstig a) genomen maatregelen niet de gewenste resultaten hebben gehad, kan het een verklaring publiceren, dat een Partij haar uit dit Protocol voortvloeiende verplichtingen geschonden heeft, of dat enigerlei andere Staat in gebreke is gebleven de nodige maatregelen te treffen teneinde te verhinderen, dat de toestand wat betreft opium aanwezig in een van zijn gebieden een gevaar wordt voor het doeltreffend toezicht op verdovende stoffen in één of meer aan andere Partijen of Staten toebehorende gebieden. Indien het Comité een openbare verklaring aflegt publiceert het eveneens de inzichten van de betrokken regering, indien deze zulks mocht verzoeken.

2. Aanbevelingen betreffende embargo.

Indien het Comité constateert dat :

a) als gevolg van zijn onderzoek naar de volgens artikel 8 en 9 verstrekte ramingen en statistische gegevens, een Partij in hoge mate in gebreke is gebleven haar verplichtingen met betrekking tot dit Protocol ten uitvoer te leggen of dat enigerlei andere Staat het doelmatig uitvoeren hiervan ernstig belemmert, of

b) in het licht van de het Comité ter beschikking staande gegevens, zich in enigerlei land of in enigerlei gebied buitensporig hoge hoeveelheden opium

ou que le danger existe de voir un pays ou un territoire quelconque devenir un centre de trafic illicite.

il peut recommander aux Parties un embargo sur l'importation d'opium en provenance du pays ou du territoire intéressé ou sur l'exportation d'opium à destination du pays ou du territoire intéressé, ou, à la fois, sur l'importation et l'exportation, soit pour une période déterminée, soit jusqu'à ce que la situation en ce qui concerne l'opium dans le pays ou le territoire en question lui donne satisfaction. L'Etat intéressé a le droit de porter la question devant le Conseil, conformément aux dispositions pertinentes de l'article 24 de la Convention de 1925.

3. Embargo obligatoire.

a) Déclaration et imposition de l'embargo.

Se basant sur toutes constatations faites aux termes des alinéas a) ou b) du paragraphe 2 du présent article, le Comité peut prendre les mesures suivantes :

- (i) Le Comité peut annoncer son intention de mettre l'embargo sur l'importation d'opium en provenance du pays ou du territoire intéressé ou l'exportation d'opium à destination du pays ou du territoire intéressé, ou à la fois sur l'importation et l'exportation d'opium ;
- (ii) Si la déclaration prévue au point (i) de l'alinéa a) du présent paragraphe ne réussit pas à remédier à la situation, le Comité peut mettre l'embargo, à condition que les mesures moins sévères prévues aux alinéas a) et b) du paragraphe 1 du présent article n'aient pas réussi à corriger, ou ne paraissent pas pouvoir corriger, la situation qui laisse à désirer. L'embargo peut être imposé soit pour une période déterminée soit jusqu'à ce que la situation dans le pays ou le territoire intéressé donne satisfaction au Comité. Le Comité doit aussitôt notifier sa décision à l'Etat intéressé et au Secrétaire général. La décision du Comité doit être confidentielle et, sauf si une disposition du présent article ne s'y oppose expressément, ne doit pas

any country or territory becoming a centre of illicit traffic.

it may recommend to the Parties an embargo on the import of opium, the export of opium, or both, from or to the country or territory concerned, either for a designated period or until it shall be satisfied as to the opium situation in such country or territory. The State concerned may bring the matter before the Council, in accordance with the relevant provisions of article 24 of the 1925 Convention.

3. Mandatory embargo.

a) Announcement of, and imposition of embargo.

The Board may, on the basis of findings made under sub-paragraphs a) or b) of paragraph 2 of this article, adopt the following measures :

- (i) The Board may announce its intention to impose an embargo on the import of opium or the export of opium, or both, from or to the country or territory concerned ;
- (ii) If the announcement mentioned in sub-paragraph a) (i) of this paragraph fails to remedy the situation the Board may impose the embargo provided that the lesser measures set out in sub-paragraph a) and b) of paragraph 1 of this article have failed or are unlikely to correct the unsatisfactory situation. The embargo may be imposed either for a definite period or until the Board is satisfied as to the situation in the country or territory concerned. The Board shall forthwith notify the State concerned and the Secretary-General of its decision. The decision of the Board shall be confidential and, except as expressly provided in this article, shall not be disclosed until it is established in accordance with sub-paragraph c) (i) of paragraph 3 of this arti-

ophopen of dat er gevaar aanwezig is, dat enigerlei land of gebied een middelpunt wordt van de sluikhandel.

kan het de Partijen een embargo aanbevelen op de invoer van opium, uitvoer van opium of op beiden, uit of naar het betrokken land of grondgebied, hetzij voor een bepaald tijdvak, hetzij zolang totdat het Comité ervan overtuigd is, dat in zulk een land of in zulk een gebied weer een bevredigende opium-situatie aanwezig is. De betrokken Staat kan de zaak aan de Raad voorleggen overeenkomstig de op deze toestand betrekking hebbende bepalingen van artikel 24 van het Verdrag van 1925.

3. Verplicht embargo.

a) Aankondiging en oplegging van embargo.

Het Comité kan op grond van bevindingen krachtens a) en b) van lid 2 van dit artikel, de volgende maatregelen treffen :

- (i) Het Comité kan zijn voornemen te kennen geven, een embargo op te leggen op de invoer of uitvoer van opium of van beiden, van of naar het betrokken land of gebied ;
- (ii) Indien de in a) (i) van dit lid genoemde kennisgeving de toestand niet doet verbeteren, kan het Comité het embargo opleggen, mits de in a) en b) van lid 1 van dit artikel vermelde minder scherpe maatregelen er niet toe hebben geleid of er waarschijnlijk niet toe zullen leiden, dat de onbevredigende toestand wordt verholpen. Het embargo kan hetzij voor een bepaald tijdvak worden opgelegd, hetzij zolang totdat het Comité ervan overtuigd is, dat in het betrokken land of op het betrokken grondgebied weer een bevredigende opiumsituatie bestaat. Het Comité verwittigt de betrokken Staat en de Secretaris-Generaal onmiddellijk van zijn beslissing. De beslissing van het Comité is vertrouwelijk en wordt niet, behalve

être révélée jusqu'à ce qu'il soit établi, conformément au point (i) de l'alinéa c) du paragraphe 3 du présent article que l'embargo doit entrer en vigueur.

b) Appel :

- (i) Un Etat qui a fait l'objet d'une décision d'embargo obligatoire peut, dans un délai de trente jours à compter de la date de réception par lui de cette décision, faire confidentiellement connaître par écrit au Secrétaire général son intention de faire appel et peut indiquer par écrit dans un nouveau délai de trente jours les raisons de son appel :
- (ii) Le Secrétaire général doit, au moment de l'entrée en vigueur du présent Protocole, demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer une Commission d'appel de trois membres et de deux membres suppléants qui, par leur compétence, leur impartialité et leur désintéressement, mériteront la confiance générale. Si le Président de la Cour internationale de Justice informe le Secrétaire général qu'il n'est pas en mesure de procéder à cette nomination ou s'il n'y procède pas dans les deux mois qui suivent la date à laquelle il a reçu la demande à cet effet, le Secrétaire général doit procéder à cette nomination. Le mandat des membres de la Commission d'appel est de cinq ans et est renouvelable. Les membres ne doivent, conformément aux dispositions qui seront prises par le Secrétaire général, recevoir une rémunération que pour la durée des sessions de la Commission d'appel :
- (iii) La procédure définie au point (ii) de l'alinéa b) du présent paragraphe s'applique aux désignations visant à pourvoir aux sièges vacants au sein de la Commission d'appel ;
- (iv) Le Secrétaire général doit communiquer au Comité des copies de la notification écrite et de l'exposé des raisons de l'appel prévu au point (i) de l'alinéa b) du présent

article that the embargo is to take effect.

b) Appeal :

- (i) A State in respect of which a decision to impose a mandatory embargo has been taken may, within thirty days of receipt by that State of such decision, notify the Secretary-General confidentially in writing of its intention to appeal and, within another thirty days, furnish in writing the reasons for such appeal ;
- (ii) The Secretary-General shall at the time of coming into force of this Protocol request the President of the International Court of Justice to appoint an Appeals Committee consisting of three members and two alternates who, by their competence, impartiality and disinterestedness, will command general confidence. If the President of the International Court of Justice informs the Secretary-General that he is unable to make the appointment, or does not make it within a period of two months from the receipt of the request to do so, the Secretary-General shall make the appointment. The term of office of the members of the Appeals Committee shall be five years and any member may be eligible for reappointment. The members shall, in accordance with arrangements made by the Secretary-General, receive remuneration only for the duration of the sittings of the Appeals Committee ;
- (iii) Vacancies on the Appeals Committee shall be filled in accordance with the procedure set out in subparagraph b) (ii) of this paragraph ;
- (iv) The Secretary-General shall forward to the Board copies of the written notification and the reasons for the appeal referred to in subparagraph b) (i) of this paragraph

als uitdrukkelijk in dit artikel wordt bepaald, openbaar gemaakt totdat overeenkomstig c) (i) van lid 3 van dit artikel vaststaat, dat het embargo in werking zal treden.

b) Beroep.

- (i) Een Staat ten aanzien waarvan is beslist dat hem een verplicht embargo zal worden opgelegd, kan binnen dertig dagen na ontvangst van die beslissing de Secretaris-Generaal schriftelijk en in vertrouwen mededeling doen van zijn voornemen om in beroep te gaan en binnen het verloop van een volgend tijdvak van dertig dagen schriftelijk de redenen voor een dergelijk beroep opgeven ;
- (ii) De Secretaris-Generaal verzoekt ten tijde van de inwerkingtreding van dit Protocol de President van het Internationale Gerechtshof een Commissie van Beroep te benoemen bestaande uit drie leden en twee plaatsvervangende leden, die vanwege hun bekwaamheid, onpartijdigheid en onbaatzuchtigheid het algemeen vertrouwen zullen bezitten. Indien de President van het Internationale Gerechtshof de Secretaris-Generaal er van in kennis stelt, dat hij niet in staat is de Commissie te benoemen of dit niet binnen een tijdvak van twee maanden na de ontvangst van het verzoek om zulks te doen ten uitvoer brengt, benoemt de Secretaris-Generaal de Commissie. De ambtsperiode van de leden van de Commissie van Beroep is vijf jaar en elk lid kan daarna opnieuw worden benoemd. De leden ontvangen overeenkomstig de door de Secretaris-Generaal gestroffen schikkingen slechts beloning voor de duur van de zittingen van de Commissie van Beroep ;
- (iii) Vacatures in de Commissie van Beroep worden vervuld overeenkomstig de in b) (ii) van dit lid uiteengezette werkwijze ;
- (iv) De Secretaris-Generaal zendt afschriften van de schriftelijke kennisgeving en van de opgave van de redenen voor het beroep, als bedoeld in b) (i) van dit lid aan het

<p>paragraphe et prendre promptement les dispositions en vue d'une réunion de la Commission d'appel, afin que celle-ci entende l'appel et statue sur lui. Il doit également prendre toutes dispositions utiles en vue du travail de la Commission d'appel et fournir aux membres de la Commission d'appel des copies de la décision du Comité, des communications mentionnées au point (i) de l'alinéa b) du présent paragraphe, de la réponse du Comité si elle est disponible, et de tous autres documents pertinents ;</p>	<p>and without delay, provide for a meeting of the Appeals Committee to hear and determine the appeal and shall make all arrangements necessary for the Appeals Committee's work. He shall furnish the members of the Appeals Committee with copies of the Board's decision, the communications referred to in sub-paragraph b) (i) of this paragraph, the Board's reply if available and all other relevant documents ;</p>	<p>Comité en zorgt er onverwijld voor, dat de Commissie van Beroep bijeenkomt om het beroep te horen en daaromtrent een beslissing te nemen en treft alle schikkingen, welke voor het werk van de Commissie van Beroep noodzakelijk zijn. Hij verstrekt aan de leden van de Commissie van Beroep afschriften van de beslissing van het Comité, de in b) (i) van dit lid genoemde mededelingen, het antwoord van het Comité indien dit beschikbaar is en alle andere terzake dienende stukken ;</p>
<p>(v) La Commission d'appel adopte son propre règlement intérieur ;</p>	<p>(v) The Appeals Committee shall adopt its own rules of procedure ;</p>	<p>(v) De Commissie van Beroep stelt haar eigen huishoudelijk reglement vast ;</p>
<p>(vi) L'Etat requérant et le Comité sont autorisés à faire des déclarations devant la Commission d'appel avant qu'une décision soit prise par celle-ci ;</p>	<p>(vi) The appellant State and the Board shall be entitled to be heard by the Appeals Committee before a decision is taken ;</p>	<p>(vi) De Staat welke beroep heeft aangetekend en het Comité hebben het recht door de Commissie van Beroep te worden gehoord voordat een beslissing genomen wordt ;</p>
<p>(vii) La Commission d'appel peut maintenir, modifier ou annuler la décision d'embargo prise par le Comité. La décision de la Commission d'appel est définitive et obligatoire et doit être communiquée sans délai au Secrétaire général ;</p>	<p>(vii) The Appeals Committee may affirm, vary or reverse the Board's decision relative to the imposition of the embargo. The decision of the Appeals Committee shall be final and binding and shall forthwith be communicated to the Secretary-General ;</p>	<p>(vii) De Commissie van Beroep kan de beslissing van het Comité betreffende het opleggen van het embargo bevestigen, wijzigen of ongedaan maken. De beslissing van de Commissie van Beroep is onherroepelijk en bindend en wordt onverwijld ter kennis van de Secretaris-Generaal gebracht ;</p>
<p>(viii) Le Secrétaire général doit communiquer à l'Etat requérant et au Comité la décision de la Commission d'appel ;</p>	<p>(viii) The Secretary-General shall communicate the decision of the Appeals Committee to the appellant State and to the Board ;</p>	<p>(viii) De Secretaris-Generaal deelt de beslissing van de Commissie van Beroep aan de Staat welke beroep heeft aangetekend en aan het Comité mede ;</p>
<p>(ix) Si l'Etat requérant retire son appel, le Secrétaire général doit notifier ce retrait à la Commission d'appel et au Comité.</p>	<p>(ix) If the appellant State withdraws the appeal, the Secretary-General shall notify the Appeals Committee and the Board of such withdrawal.</p>	<p>(ix) Indien de Staat welke beroep heeft aangetekend dit beroep intrekt, stelt de Secretaris-Generaal de Commissie van Beroep en het Comité hiervan in kennis.</p>
<p>c) Application de l'embargo :</p>	<p>c) Execution of the embargo.</p>	<p>c) Uitvoering van het embargo.</p>
<p>(i) L'embargo imposé en vertu de l'alinéa a) du présent paragraphe doit entrer en vigueur soixante jours après la date de la décision du Comité, à moins que la notification d'un appel ne parvienne dans les conditions fixées au point (i) de l'alinéa b) du présent paragraphe. Dans ce cas, l'embargo doit entrer en vigueur trente jours après le retrait de l'appel ou après la date à laquelle la Commission d'appel a pris une décision confirmant l'embargo en tout ou en partie ;</p>	<p>(i) The embargo imposed in accordance with sub-paragraph a) of this paragraph shall come into force sixty days after the Board's decision unless notice of appeal is given in accordance with sub-paragraph b) (i) of this paragraph. In this case the embargo shall come into force thirty days after the withdrawal of the appeal or after a decision of the Appeals Committee upholding the embargo in whole or in part ;</p>	<p>(i) Het overeenkomstig a) van dit lid opgelegde embargo treedt zestig dagen na de beslissing van het Comité in werking tenzij overeenkomstig b) (i) van dit lid mededeling van beroep wordt gedaan. In dit geval treedt het embargo dertig dagen na intrekking van het beroep in werking of na een door de Commissie van Beroep genomen beslissing, waarin het embargo geheel of ten dele wordt gehandhaafd ;</p>

(ii) Dès que, conformément aux dispositions du point (i) de l'alinéa c) du présent paragraphe, il est établi que l'embargo doit entrer en vigueur, le Comité doit adresser à toutes les Parties notification des conditions de l'embargo auxquelles les Parties doivent se conformer.

4. Garanties de procédure.

a) Les décisions prises par le Comité en vertu du présent article doivent l'être à la majorité de tous les membres composant le Comité ;

b) L'Etat intéressé est autorisé à faire, par l'intermédiaire de son représentant, une déclaration devant le Comité, avant qu'une décision soit prise en vertu du présent article ;

c) Si le Comité publie une décision prise en vertu du présent article, ou tout renseignement s'y rapportant, il doit également publier les vues du gouvernement intéressé, si ce gouvernement en fait la demande. Si la décision du Comité n'est pas unanime, l'opinion de la minorité doit être exposée.

Article 13.

Application universelle.

Les mesures visées au présent chapitre peuvent également, dans la mesure du possible, être prises par le Comité à l'égard d'Etats qui ne sont pas Parties au présent Protocole et à l'égard des territoires auxquels le présent Protocole ne s'applique pas en vertu de l'article 20.

CHAPITRE V.

CLAUSES FINALES.

Article 14.

Mesures d'application.

Les Parties s'engagent à prendre toutes mesures législatives, réglementaires ou administratives de nature à rendre pleinement effectives les dispositions du présent Protocole.

(ii) As soon as it is established in accordance with sub-paragraph c) (i) of this paragraph that the embargo is to take effect, the Board shall notify all the Parties of the terms of the embargo and the Parties shall comply therewith.

4. Procedural safeguards.

a) Decisions of the Board taken in accordance with this article shall be made by a majority of the whole number of the Board.

b) The State concerned shall be entitled to be heard by the Board through its representative before a decision is taken under this article.

c) If the Board publishes a decision taken under this article or any information relating thereto, it shall also publish the views of the government concerned if the latter so requests. If the decision of the Board is not unanimous the views of the minority shall be stated.

Article 13.

Universal application.

The Board may also, if possible, take the measures referred to in this chapter, in respect of States which are not Parties to this Protocol, and in respect of territories to which, under article 20, this Protocol does not apply.

CHAPTER V.

FINAL ARTICLES.

Article 14.

Measures of implementation.

The Parties shall adopt all legislative and administrative measures necessary for the purpose of making fully effective the provisions of this Protocol.

(ii) Zodra het overeenkomstig c) (i) van dit lid vaststaat, dat het embargo in werking zal treden, licht het Comité alle Partijen omtrent de bepalingen van het embargo in en volgen de Partijen deze op.

4. Administratieve beschermingsmaatregelen.

a) Overeenkomstig dit artikel door het Comité genomen beslissingen worden genomen bij meerderheid van stemmen van het voltallig Comité.

b) De betrokken Staat heeft het recht bij monde van zijn vertegenwoordiger door het Comité gehoord te worden alvorens een beslissing overeenkomstig dit artikel wordt genomen.

c) Indien het Comité een volgens dit artikel genomen beslissing of daarop betrekking hebbende inlichtingen bekend maakt, maakt het eveneens de inzichten van de betrokken regering bekend, indien deze zulks mocht verzoeken. Indien de beslissing van het Comité niet met eenparigheid van stemmen genomen is, worden de inzichten der minderheid bekend gemaakt.

Artikel 13.

Algemene toepassing.

Het Comité kan ook eventueel de in dit hoofdstuk genoemde maatregelen treffen met betrekking tot Staten, welke geen Partij zijn bij dit Protocol en met betrekking tot gebieden waarop, volgens artikel 20, dit Protocol niet van toepassing is.

HOOFDSTUK V.

SLOTARTIKELN.

Artikel 14.

Uitvoeringsmaatregelen.

De Partijen nemen al die wetgevende en administratieve maatregelen, welke voor het volledig en doeltreffend uitvoeren van dit Protocol noodzakelijk zijn.

<p>Article 15. <i>Différends.</i></p> <p>1. Les Parties reconnaissent expressément que la Cour internationale de Justice est compétente pour régler les différends concernant le présent Protocole.</p> <p>2. A moins que les Parties en cause ne décident d'un autre mode de règlement, tout différend qui viendrait à s'élever entre les Parties au sujet de l'interprétation ou de l'exécution du présent Protocole sera soumis pour règlement à la Cour internationale de Justice sur la demande de l'une quelconque des Parties au différend.</p>	<p>Article 15. <i>Disputes.</i></p> <p>1. The Parties expressly recognize that the International Court of Justice is competent to settle disputes concerning this Protocol.</p> <p>2. Unless the Parties concerned agree to another mode of settlement, any dispute between two or more Parties relating to the interpretation or application of this Protocol shall be referred to the International Court of Justice for settlement at the request of any one of the Parties to the dispute.</p>	<p>Artikel 15. <i>Geschillen.</i></p> <p>1. De Partijen stellen uitdrukkelijk vast, dat het Internationale Gerechtshof bevoegd is, geschillen aangaande dit Protocol te beslechten.</p> <p>2. Tenzij de betrokken Partijen een andere wijze van beslechting overeenkomen, wordt ieder geschil tussen twee of meer Partijen met betrekking tot de uitlegging of toepassing van dit Protocol op verzoek van een der Partijen bij het geschil naar het Internationale Gerechtshof ter beslechting verwezen.</p>
<p>Article 16. <i>Signature.</i></p> <p>Le présent Protocole, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, est ouvert jusqu'au 31 décembre 1953 à la signature de tout Etat Membre de l'Organisation des Nations Unies et de tout Etat non membre invité, conformément aux instructions données par le Conseil, à participer aux travaux de la Conférence qui a établi le présent Protocole, et de tout autre Etat auquel le Secrétaire général, à la demande du Conseil, aura fait parvenir un exemplaire du présent Protocole.</p>	<p>Article 16. <i>Signature.</i></p> <p>This Protocol, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall until 31 December 1953 be open for signature on behalf of any Member of the United Nations and of any non-member State invited, in accordance with the instructions of the Council, to participate in the Conference which drew up this Protocol, and of any other State to which the Secretary-General at the request of the Council, has sent a copy of this Protocol.</p>	<p>Artikel 16. <i>Ondertekening.</i></p> <p>Dit Protocol, waarvan de Chinese, Engelse, Franse, Russische en Spaanse tekst gelijkelijk authentiek is, staat tot 31 december 1953 open voor ondertekening voor elk Lid der Verenigde Naties en elke Staat, welke geen Lid is van de Verenigde Naties en welke overeenkomstig de voorschriften van de Raad, werd uitgenodigd om aan de Conferentie, welke dit Protocol opstelde, deel te nemen en voor ieder andere Staat, waaraan de Secretaris-Generaal, op verzoek van de Raad, een afschrift van dit Protocol heeft toegezonden.</p>
<p>Article 17. <i>Ratification.</i></p> <p>Le présent Protocole doit être ratifié. Les instruments de ratification doivent être déposés auprès du Secrétaire général.</p>	<p>Article 17. <i>Ratification.</i></p> <p>This Protocol shall be ratified. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General.</p>	<p>Artikel 17. <i>Bekräftiging.</i></p> <p>Dit Protocol wordt bekräftigd. De akten van bekräftiging worden bij de Secretaris-Generaal nedergelegd.</p>
<p>Article 18. <i>Adhésion.</i></p> <p>Le présent Protocole sera ouvert à l'adhésion de tout Etat Membre de l'Organisation des Nations Unies ou de tout Etat non membre désigné à l'article 16, ou de tout autre Etat non membre auquel le Secrétaire général aura envoyé un exemplaire du présent Protocole à la demande du Conseil. Les instruments d'adhésion doivent être déposés auprès du Secrétaire général.</p>	<p>Article 18. <i>Accession.</i></p> <p>This Protocol may be acceded to on behalf of any Member of the United Nations or any non-member State referred to in article 16 or any other non-member State to which the Secretary-General, at the request of the Council, has sent a copy of this Protocol. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General.</p>	<p>Artikel 18. <i>Toetreding.</i></p> <p>Elk Lid der Verenigde Naties en elke in artikel 16 bedoelde Staat, welke geen Lid is van de Verenigde Naties of iedere andere Staat, welke geen Lid is van de Verenigde Naties, doch waaraan de Secretaris-Generaal, op verzoek van de Raad een afschrift heeft gezonden, kan tot dit Protocol toetreden. De akten van toetreding worden bij de Secretaris-Generaal nedergelegd.</p>

Article 19.

Dispositions transitoires.

1. A titre transitoire, toute Partie peut, à condition d'avoir fait une déclaration expresse à cet effet au moment de sa signature ou du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, autoriser :

a) L'usage de l'opium sur l'un quelconque de ses territoires pour des besoins quasi médicaux ;

b) La production, l'importation ou l'exportation de l'opium pour de tels besoins en provenance ou à destination de tout Etat ou territoire désigné au moment de la déclaration prévue ci-dessus, à condition :

(i) Que l'usage, l'importation ou l'exportation de l'opium pour ces besoins aient été à la date du 1^{er} janvier 1950 traditionnel sur le territoire pour lequel la déclaration est faite et qu'ils aient été autorisés à cette date ;

(ii) Qu'aucune exportation ne soit autorisée vers un Etat qui n'est pas partie au présent Protocole ;

(iii) Que la Partie s'engage à abolir, dans un délai déterminé qui doit être stipulé par celle au moment de la déclaration et qui ne doit en aucun cas dépasser quinze ans après la date de la mise en vigueur du présent Protocole, l'usage, la production, l'importation et l'exportation de l'opium pour des besoins quasi médicaux.

2. Toute Partie qui a fait une déclaration conformément au paragraphe 1 du présent article est autorisée, dans le délai visé au point (iii) de l'alinéa b) dudit paragraphe, à détenir chaque année, en plus des stocks maximums prévus à l'article 5, des stocks égaux aux quantités consommées pour des besoins quasi médicaux au cours des deux années qui précèdent.

3. Toute Partie peut également, à titre transitoire et à conditions d'avoir fait une déclaration expresse à cet effet au moment de sa signature ou du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, permettre de fumer l'opium aux opiomanes âgés au moins de vingt et un ans qui ont été immatriculés à cet

Article 19.

Transitional measures.

1. As a transitional measure, any Party may, provided that it has made an express declaration to that effect at the time of signature or deposit of its instrument of ratification or accession, permit :

a) The use, in any of its territories, of opium for quasi-medical purposes ;

b) The production, import or export of opium for such purposes from or to any State or territory to be designated at the time of making the abovementioned declaration, provided that :

(i) On 1 January 1950 such use, import or export of opium was traditional in the territory in respect of which the declaration is made and was there permitted at that date ;

(ii) no export shall be permitted to a State not a Party to this Protocol ; and

(iii) the Party undertakes to abolish, within a period which shall be specified by that Party at the time of the declaration and which shall in no case extend beyond fifteen years after the coming into effect of this Protocol, the use, production, import and export of opium for quasi-medical purposes.

2. Any Party having made a declaration under paragraph 1 of this article shall, for the period referred to in subparagraph b) (iii) of that paragraph, be authorized, in each year, to hold in addition to the maximum stocks provided for in article 5, stocks equal to the amount consumed for quasi-medical purposes in the two preceding years.

3. Any Party may also, as a transitional measure, provided that it has made an express declaration to this effect at the time of signature or deposit of its instrument of ratification or accession, permit the smoking of opium by addicts not under 21 years of age registered by the appropriate authorities

Artikel 19.

Overgangsmaatregelen.

1. Als overgangsmaatregel kan elke Partij, mits zij daartoe een uitdrukkelijke verklaring heeft afgelegd ten tijde van de ondertekening of nederlegging van haar akte van bekrachtiging of toetreding, het volgende toestaan :

a) Het gebruik in een of alle van haar gebieden van opium voor zgn. medische doeleinden ;

b) De productie, in- en uitvoer van opium voor zulke doeleinden uit en naar enigerlei ten tijde van het afleggen van bovengenoemde verklaring aan te wijzen Staat of grondgebied, mits :

(i) op 1 januari 1950 dit gebruik, deze in- of uitvoer van opium in het gebied, ten aanzien waarvan de verklaring werd afgelegd, gebruikelijk was en daar op die datum was geoorloofd ;

(ii) geen uitvoer wordt toegestaan naar een Staat, welke bij dit Protocol geen Partij is ; en

(iii) de Partij verplicht zich, binnen een door die Partij ten tijde van de verklaring vast te stellen tijdvak, hetwelk in geen geval langer mag duren dan vijftien jaar te rekenen van de inwerkingtreding van dit Protocol af, het gebruik, de productie en de in- en uitvoer van opium voor zgn. medische doeleinden stop te zetten.

2. Elke Partij, welke volgens lid 1 van dit artikel een verklaring heeft afgelegd, is gedurende het in b) (iii) van dat lid bedoelde tijdvak bevoegd om elk jaar boven de in artikel 5 vastgestelde maximum voorraden, hoeveelheden in voorraad te hebben welke aan de in de twee voorafgaande jaren voor zgn. medische doeleinden verbruikte hoeveelheid gelijk zijn.

3. Elke Partij kan ook, als overgangsmaatregel, mits zij ten tijde van de ondertekening of nederlegging van haar akte van bekrachtiging of toetreding daartoe een uitdrukkelijke verklaring heeft afgelegd, het schuiven van opium door verslaafden boven de 21 jaar, die op of vóór 30 september 1953

effet au 30 septembre 1953 par les autorités compétentes, sous réserve qu'à la date du 1^{er} janvier 1950, l'usage de fumer l'opium ait été autorisé par la Partie intéressée.

4. Toute Partie qui fait usage des dispositions transitoires prévues au présent article doit :

a) Inclure dans le rapport annuel qu'elle doit adresser au Secrétaire général, conformément à l'article 10, un exposé des progrès accomplis au cours de l'année précédente en vue de rendre effective l'abolition de l'usage, de la production, de l'importation ou de l'exportation de l'opium pour des besoins quasi médicaux et de l'opium à fumer ;

b) Présenter séparément, en ce qui concerne l'opium utilisé, importé, exporté et détenu pour les besoins quasi médicaux, et pour l'opium détenu ou utilisé pour être fumé, telles évaluations et statistiques qui doivent être fournies aux termes des articles 8 et 9 du présent Protocole.

5. a) Si une Partie qui invoque les dispositions transitoires du présent article ne fournit pas :

(i) Le rapport visé à l'alinéa a) du paragraphe 4 dans les six mois suivant l'expiration de l'année à laquelle se rapportent les renseignements qu'il contient,

(ii) Les statistiques visées à l'alinéa b) du paragraphe 4, dans les trois mois suivant la date à laquelle elles doivent être fournies, conformément à l'article 9,

(iii) Les évaluations visées à l'alinéa b) du paragraphe 4, dans les trois mois suivant la date fixée à ce sujet par le Comité, conformément à l'article 8,

le Comité ou le Secrétaire général, selon le cas, doit adresser à la Partie intéressée une communication indiquant son retard, et lui demander de fournir ces renseignements dans les trois mois qui suivent la réception de cette communication.

b) Si une Partie ne se conforme pas, dans le délai indiqué ci-dessus, à la demande du Comité ou du Secrétaire général, les dispositions transitoires au-

for that purpose on or before 30 September 1953, provided that on 1 January 1950 opiumsmoking was permitted by the Party concerned.

4. A Party invoking the transitional measures under this article shall :

a) Include in the annual report, to be furnished to the Secretary-General in accordance with article 10, an account of the progress made during the preceding year towards the abolition of the use, production, import or export of opium for quasi-medical purposes and of opium for smoking ;

b) Submit separately in respect of opium used, imported, exported and held for quasi-medical purposes, and of opium used and held for purposes of smoking, such estimates and statistics as are required by articles 8 and 9 of this Protocol.

5. a) If a Party, which invokes the transitional measures in accordance with this article, fails to submit :

(i) The report referred to in subparagraph a) of paragraph 4 within six months after the end of the year to which the information relates,

(ii) The statistics referred to in subparagraph b) of paragraph 4 within three months after the date on which they are due in accordance with article 9,

(iii) The estimates referred to in subparagraph b) of paragraph 4 within three months after the date fixed for that purpose by the Board in accordance with article 8,

the Board or the Secretary-General as the case may be shall send to the Party concerned a notification of the delay and request it to submit such information within a period of three months after the receipt of that notification.

b) If a Party fails to comply with in such period with this request of the Board or the Secretary-General, the transitional measures permitted under

daartoe door de desbetreffende autoriteiten waren geregistreerd, toelaten, mits door de betrokken Partij op 1 januari 1950 het opiumschuiven was toegestaan.

4. Een Partij, welke de in dit artikel vervatte overgangsmaatregelen toepast zal :

a) In het aan de Secretaris-Generaal overeenkomstig artikel 10 te verstrekken jaarrapport, een verslag opnemen van de gedurende het afgelopen jaar gemaakte vorderingen bij de afschaffing van het gebruik, de productie en de in- en uitvoer van voor zgn. medische doeleinden bestemde opium en van het opiumschuiven ;

b) De in artikel 8 en 9 van dit Protocol vereiste ramingen en statistische gegevens in verband met voor zgn. medische doeleinden gebruikte, in- of uitgevoerde en in voorraad gehouden opium, en in verband met voor opiumschuiven gebruikte en in voorraad gehouden opium, afzonderlijk indienen.

5. a) Indien een Partij, welke de overgangsmaatregelen van dit artikel toepast in gebreke blijft de volgende gegevens in te dienen :

(i) Het in a) van lid 4 bedoelde rapport binnen zes maanden na het einde van het jaar waarop de gegevens betrekking hebben,

(ii) De in b) van lid 4 bedoelde statistische gegevens binnen drie maanden na de datum waarop zij overeenkomstig artikel 9 moeten worden ingediend,

(iii) De in b) van lid 4 bedoelde ramingen binnen drie maanden na de voor dat doel door het Comité overeenkomstig artikel 8 vastgestelde datum,

zendt het Comité of de Secretaris-Generaal aan de betrokken Partij een kennisgeving van de vertraging en verzoekt haar de desbetreffende inlichtingen binnen een tijdvak van drie maanden na ontvangst van die kennisgeving in te dienen.

b) Indien een Partij in gebreke blijft binnen dit tijdvak aan het verzoek van het Comité of de Secretaris-Generaal te voldoen, zijn de volgens dit ar-

torisées par cet article ne doivent plus. à l'expiration de ce délai, s'appliquer à cette Partie.

Article 20.

Clause d'application territoriale.

Le présent Protocole s'applique à tous les territoires non autonomes, sous tutelle, coloniaux et autres territoires non métropolitains qu'une Partie représente sur le plan international, sauf là où le consentement préalable d'un territoire non métropolitain est nécessaire soit en vertu de la constitution de la Partie ou du territoire non métropolitain, soit en raison de l'usage. Dans ce cas, la Partie doit s'efforcer d'obtenir dans le plus bref délai le consentement du territoire non métropolitain qui est nécessaire et, lorsque ce consentement a été obtenu, la Partie doit le notifier au Secrétaire général. Dès la date de la réception par le Secrétaire général de cette notification, le présent Protocole s'applique au territoire ou aux territoires désignés par celle-ci. Dans les cas où le consentement préalable du territoire non métropolitain n'est pas nécessaire, la Partie intéressée doit, au moment de la signature ou de la ratification du présent Protocole, ou encore de l'adhésion au présent Protocole, déclarer le ou les territoires non métropolitains auxquels le présent Protocole s'applique.

Article 21.

Entrée en vigueur.

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour qui suivra le jour du dépôt des instruments de ratification ou d'adhésion d'au moins vingt-cinq Etats, dont au moins trois des Etats producteurs indiqués à l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 6 et au moins trois des Etats fabricants ci-après : République fédérale d'Allemagne, Belgique, Etats-Unis d'Amérique, France, Italie, Japon, Pays-Bas, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Suisse.

this article shall no longer be applicable to that Party as from the expiration of that period.

Article 20.

Territorial application.

This Protocol shall apply to all the non-self-governing, trust, colonial and other non-metropolitan territories for the international relations of which any Party is responsible, except where the previous consent of a non-metropolitan territory is required by the Constitution of the Party or of the non-metropolitan territory, or required by custom. In such case the Party shall endeavour to secure the needed consent of the non-metropolitan territory within the shortest period possible and when that consent is obtained the Party shall notify the Secretary-General. This Protocol shall apply to the territory or territories named in such notification from the date of its receipt by the Secretary-General. In those cases where the previous consent of the non-metropolitan territory is not required, the Party concerned shall, at the time of signature, ratification or accession, declare the non-metropolitan territory or territories to which this Protocol applies.

Article 21

Coming into force.

1. This Protocol shall come into force on the thirtieth day after the date of deposit of the instruments of ratification or accession of at least twenty-five States including at least three of the producing States named in subparagraph a) of paragraph 2 of article 6 and at least three of the following manufacturing States : Belgium, France, Federal Republic of Germany, Italy, Japan, Netherlands, Switzerland, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, United States of America.

tikel toegestane overgangsmaatregelen na verstrijken van dat tijdvak niet meer op die Partij van toepassing.

Artikel 20.

Territoriale toepassing.

Dit Protocol is van toepassing op alle niet zelf-besturende gebieden, op trust-gebieden, koloniale en andere niet tot het moederland behorende gebieden, voor welker internationale betrekkingen een Partij verantwoordelijk is, uitgezonderd in gevallen waarin de voorafgaande toestemming van het niet tot het moederland behorende gebied door de Grondwet van de Partij of van het niet tot het moederland behorende gebied of door het algemeen gangbaar gebruik, vereist wordt. In zulk een geval tracht de Partij zich binnen de kortst mogelijke tijd van de vereiste toestemming van het niet tot het moederland behorende gebied te verzekeren, en wanneer die toestemming is verkregen brengt de Partij dit ter kennis van de Secretaris-Generaal. Dit Protocol is op de in zulk een kennisgeving genoemd(e) gebied(en) van toepassing van de datum van de ontvangst van die kennisgeving door de Secretaris-Generaal af. In die gevallen waarin de voorafgaande toestemming van het niet tot het moederland behorende gebied niet vereist is, geeft de betrokken Partij ten tijde van de ondertekening, bekrachtiging of toetreding op, op welk(e) niet tot het moederland behorend(e) gebied(en) dit Protocol van toepassing is.

Artikel 21.

Inwerkingtreding.

1. Dit Protocol treedt in werking op de dertigste dag na de datum van nederlegging van de akten van bekrachtiging of toetreding van tenminste vijftientig Staten met inbegrip van tenminste drie van de in a) van lid 2 van artikel 6 genoemde producerende Staten en tenminste drie der volgende opium-vervaardigende Staten : België, Frankrijk, Bondsrepubliek Duitsland, Italië, Japan, Nederland, Zwitserland, Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, Verenigde Staten van Amerika.

2. Pour tout Etat qui dépose l'instrument de ratification ou d'adhésion postérieurement au dépôt des instruments nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Protocole conformément au paragraphe 1 du présent article, le Protocole entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date à laquelle l'Etat en question aura déposé cet instrument.

Article 22.

Revision.

1. Toute Partie peut, à tout moment, demander la revision du présent Protocole, par une notification adressée au Secrétaire général.

2. Le Conseil, après avoir consulté la Commission, doit recommander les mesures à prendre à la suite de cette demande.

Article 23.

Dénonciation.

1. A l'expiration d'une période de cinq années à compter de l'entrée en vigueur du présent Protocole, chaque Partie pourra, par le dépôt auprès du Secrétaire général d'un instrument écrit, dénoncer le présent Protocole.

2. La dénonciation visée au paragraphe 1^{er} du présent article prend effet le 1^{er} janvier de la première année qui suit la date à laquelle cette dénonciation a été reçue par le Secrétaire général.

Article 24.

Expiration.

Le présent Protocole cesse d'être en vigueur si, par suite de dénonciations notifiées en application de l'article 23, la liste des Parties n'est plus conforme à toutes les conditions établies à l'article 21.

Article 25.

Réserves.

Exception faite pour ce qui est expressément prévu à l'article 19 relativement aux déclarations permises par cet article, et dans la mesure où le permet l'article 20 en ce qui concerne l'appli-

2. This Protocol shall come into force in respect of any State depositing an instrument of ratification or accession after the deposit of those necessary for the coming into force of this Protocol in accordance with paragraph 1 of this article, on the thirtieth day following the date on which the State concerned has deposited its instrument.

Article 22.

Revision.

1. Any Party may request revision of this Protocol at any time by a notification addressed to the Secretary-General.

2. The Council, after consultation with the Commission, shall recommend the steps to be taken in respect of such request.

Article 23.

Denunciations.

1. After the expiration of five years from the date of the coming into force of this Protocol, a Party may denounce this Protocol by depositing with the Secretary-General an instrument in writing.

2. The denunciation referred to in paragraph 1 of this article shall take effect on 1 January of the first year following the date on which it has been received by the Secretary-General.

Article 24.

Termination.

This Protocol shall cease to be in force if, as a result of denunciations made in accordance with article 23, the list of Parties does not fulfil all the conditions laid down in article 21.

Article 25.

Reservations.

Save as is expressly provided in article 19 respecting the declarations therein permitted and to the extent authorized in article 20 respecting territorial application, no Party may make

2. Dit Protocol treedt in werking ten aanzien van enigerlei Staat, welke een akte van bekrachtiging of toetreding nederlegt na de nederlegging van die, welke overeenkomstig lid 1 van dit artikel voor de inwerkingtreding van dit Protocol noodzakelijk zijn, op de dertigste dag, welke volgt op de datum waarop de betrokken Staat zijn akte heeft nedergelegd.

Artikel 22.

Herziening.

1. Elke Partij kan te allen tijde door middel van een aan de Secretaris-Generaal gerichte mededeling om herziening van dit Protocol verzoeken.

2. De Raad doet, na overleg met het Comité, aanbevelingen omtrent de te nemen stappen met betrekking tot een zodanig verzoek.

Artikel 23.

Opzeggingen.

1. Na het verstrijken van vijf jaar na de inwerkingtreding van dit Protocol, kan een Partij dit Protocol opzeggen door bij de Secretaris-Generaal een schriftelijke akte neder te leggen.

2. De in lid 1 van dit artikel bedoelde opzegging wordt van kracht op 1 januari van het eerste jaar, dat volgt op de datum, waarop deze opzegging door de Secretaris-Generaal is ontvangen.

Artikel 24.

Beëindiging.

Dit Protocol houdt op van kracht te zijn indien, als gevolg van overeenkomstig artikel 23 gedane opzeggingen, de lijst van Partijen niet aan alle in artikel 21 nedergelegde voorwaarden voldoet.

Artikel 25.

Voorbehouden.

Behalve als uitdrukkelijk in artikel 19 betreffende de daarin toegestane verklaringen bepaald is, en voor zover dit in artikel 20 betreffende territoriale toepassing is toegestaan, mag geen

cation territoriale, aucune Partie n'a le droit de formuler de réserve relativement à l'une quelconque des dispositions du présent Protocole.

Article 26.

Notifications du Secrétaire général.

Le Secrétaire général notifie à tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies et aux autres Etats visés aux articles 16 et 18 :

a) Les signatures apposées au présent Protocole à l'issue de la Conférence des Nations Unies sur l'opium et le dépôt des instruments de ratification et d'adhésion conformément aux articles 16, 17 et 18 ;

b) Tout territoire qui, conformément à l'article 20, a été porté par l'Etat qui le représente sur le plan international, sur la liste des territoires auxquels s'applique le présent Protocole ;

c) La date à laquelle le présent Protocole entre en vigueur conformément à l'article 21 ;

d) Les déclarations et les notifications faites conformément aux dispositions transitoires prévues à l'article 19, les dates auxquelles elles prennent fin et cessent d'avoir effet ;

e) Les dénonciations faites conformément à l'article 23 ;

f) Les demandes de révision du présent Protocole présentées conformément à l'article 22 ;

g) La date à partir de laquelle le présent Protocole cesse d'être en vigueur conformément à l'article 24.

Le présent Protocole, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe feront également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies transmettra une copie certifiée conforme dudit Protocole à tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies et à tous les autres Etats visés aux articles 16 et 18 du Protocole.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés, ont signé le présent

any reservation respecting any of the provisions of this Protocol.

Article 26.

Communications by the Secretary-General.

The Secretary-General shall notify to all Members of the United Nations and the other States referred to in articles 16 and 18 :

a) Signatures affixed to this Protocol after the end of the United Nations Opium Conference and the deposit of instruments of ratification and accession in accordance with articles 16, 17 and 18 ;

b) Any territory which, in accordance with article 20, has been included by a State responsible for its international relations among the territories to which this Protocol shall apply ;

c) The coming into force of this Protocol in accordance with article 21 ;

d) Declarations and notifications made in accordance with the transitional measures provided for in article 19, the dates of their expiration and of their ceasing to be effective ;

e) Denunciations made in accordance with article 23 ;

f) Requests for revision of this Protocol made in accordance with article 22 ; and

g) The date on which this Protocol shall cease to be in force in accordance with article 24.

This Protocol of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General. The Secretary-General shall send a certified true copy to all Members of the United Nations and to all other States referred to in articles 16 and 18 of this Protocol.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized, have si-

Partij enig voorbehoud maken aangaande enigerlei bepalingen van dit Protocol.

Artikel 26.

Mededelingen van de Secretaris-Generaal.

De Secretaris-Generaal brengt alle Leden der Verenigde Naties en de andere in artikel 16 en 18 genoemde Staten op de hoogte van :

a) Ondertekeningen van dit Protocol na beëindiging der Opiumconferentie der Verenigde Naties en de nederlegging, overeenkomstig artikel 16, 17 en 18, van akten van bekrachtiging en toetreding ;

b) Elk gebied, dat overeenkomstig artikel 20 door een Staat, welke voor de internationale betrekkingen van dat gebied verantwoordelijk is, wordt gerekend tot de gebieden waarop dit Protocol van toepassing is ;

c) Het inwerkingtreden van dit Protocol overeenkomstig artikel 21 ;

d) Overeenkomstig de in artikel 19 bepaalde overgangsmaatregelen afgelegde verklaringen en ingediende kennisgevingen, hun verstrijksdata en de data, waarop zij ophouden van kracht te zijn ;

e) Overeenkomstig artikel 23 gedane opzeggingen ;

f) Overeenkomstig artikel 22 gedane verzoeken om herziening ; en

g) De datum, waarop dit Protocol overeenkomstig artikel 24 ophoudt van kracht te zijn.

Dit Protocol, waarvan de Chinese, Engelse, Franse, Russische en Spaanse teksten gelijkelijk authentiek zijn, wordt bij de Secretaris-Generaal nedergelegd. De Secretaris-Generaal zendt een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift aan alle Leden der Verenigde Naties en aan alle andere in artikel 16 en 18 van dit Protocol genoemde Staten.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, behoorlijk gemach-

Protocole en un exemplaire unique, au nom de leurs gouvernements respectifs.

FAIT à New-York, le vingt-trois juin mil neuf cent cinquante-trois.

Pour l'Afghanistan :
Pour l'Albanie :
Pour l'Argentine :
Pour l'Australie :
Pour l'Autriche :
Pour le Royaume de Belgique :
Pour la Bolivie :
Pour le Brésil :
Pour la Bulgarie :
Pour l'Union Birmane :
Pour la République Socialiste Soviétique de Biélorussie :
Pour le Cambodge :
Pour le Canada :
Pour Ceylan :
Pour le Chili :
Pour la Chine :
Pour la Colombie :
Pour la Costa-Rica :
Pour Cuba :
Pour la Tchécoslovaquie :
Pour le Danemark :
 William BORBERG.
Pour la République Dominicaine :
 Joaquin E. SALAZAR.
Pour l'Equateur :
 Arturo Meneses PALLARES.
Pour l'Egypte :
 Yehia SAMI.
Pour le Salvador :
Pour l'Ethiopie :
Pour la Finlande :
Pour la France :

Pour la France et les territoires de l'Union Française :
 Charles VAILLE.

Il est expressément déclaré que le Gouvernement français se réserve pour les Etablissements français de l'Inde le droit d'appliquer les dispositions transitoires de l'article 19 du présent Protocole, étant entendu que le délai visé au point (iii) de l'alinéa b) du paragraphe 1 de cet article est de quinze ans à compter de l'entrée en vigueur du Protocole.

Le Gouvernement français se réserve également pendant le même délai le droit, conformément aux dispositions transitoires de l'article 19, d'autoriser l'exportation de l'opium vers les Etablissements français de l'Inde.

Charles VAILLE.

Pour la République Fédérale d'Allemagne :
 Dr. Hans E. RIESSER.
 Dr. Heinrich DANNER.

signed this Protocol in a single copy on behalf of their respective Governments.

New York, this twenty-third day of June one thousand nine hundred and fifty-three.

For Afghanistan :
For Albania :
For Argentina :
For Australia :
For Austria :
For the Kingdom of Belgium :
For Bolivia :
For Brazil :
For Bulgaria :
For the Union of Burma :
For the Byelorussian Soviet Socialist Republic :
For Cambodia :
For Canada :
For Ceylon :
For Chile :
For China :
For Colombia :
For Costa-Rica :
For Cuba :
For Czechoslovakia :
For Denmark :
 William BORBERG.
For the Dominican Republic :
 Joaquin E. SALAZAR.
For Ecuador :
 Arturo MENESES PALLARES.
For Egypt :
 Yehia SAMI.
For El Salvador :
For Ethiopia :
For Finland :
For France :

Translation by the Secretariat of the United Nations :
For France and the territories of the French Union :
 Charles VAILLE.

It is expressly declared that the French Government reserves the right, in respect of French establishments in India, to apply the transitional measures of article 19 of this Protocol, it being understood that the period mentioned in paragraph 1, sub-paragraph b) (iii) of that article shall be fifteen years after the coming into effect of this Protocol.

The French Government likewise reserves the right in accordance with the transitional measures of article 19 to authorize the export of opium to French establishments in India for the same period of time.

Charles VAILLE.

For the Federal Republic of Germany :
 Dr. Hans E. RIESSER.
 Dr. Heinrich DANNER.

tigd. dit Protocol in één exemplaar namens hun onderscheidene Regeringen hebben ondertekend.

GEDAAN te New-York, drieëntwintig juni negentienhonderd drieënvijftig.

Voor Afghanistan :
Voor Albanië :
Voor Argentinië :
Voor Australië :
Voor Oostenrijk :
Voor het Koninkrijk België :
Voor Bolivia :
Voor Brazilië :
Voor Bulgarije :
Voor de Unie van Birma :
Voor de Socialistische Sowjet-Republiek Wit-Rusland :
Voor Cambodja :
Voor Canada :
Voor Ceylon :
Voor Chili :
Voor China :
Voor Columbia :
Voor Costa-Rica :
Voor Cuba :
Voor Tsjechoslovakije :
Voor Denemarken :
 William BORBERG.
Voor de Dominicaanse Republiek :
 Joaquin E. SALAZAR.
Voor Ecuador :
 Arturo Meneses PALLARES.
Voor Egypte :
 Yehia SAMI.
Voor Salvador :
Voor Ethiopië :
Voor Finland :
Voor Frankrijk :

Voor Frankrijk en de Gebieden van de Franse Unie :
 Charles VAILLE.

Hierbij wordt uitdrukkelijk vastgesteld dat de Franse Regering zich ten aanzien van de Franse Nederzettingen in India het recht voorbehoudt, de overgangsmaatregelen van artikel 19 van dit Protocol toe te passen, met dien verstande dat het in b) (iii) van lid 1 van dit artikel voorziene tijdvak vijftien jaar bedraagt, te rekenen van de inwerkingtreding van dit Protocol af.

De Franse Regering behoudt zich eveneens het recht voor, gedurende hetzelfde tijdvak, overeenkomstig de overgangsmaatregelen van artikel 19, de uitvoer van opium naar de Franse Nederzettingen in India toe te laten.

Charles VAILLE.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :
 Dr. Hans E. RIESSER.
 Dr. Heinrich DANNER.

Pour la Grèce :
Alexis KYROU.
Pour le Guatemala :
Pour Haïti :
Pour le Honduras :
Pour la Hongrie :
Pour l'Islande :
Pour l'Inde :

(Traduction.)

1. Il est expressément déclaré par les présentes que le Gouvernement de l'Inde, conformément aux dispositions de l'article 19 du présent protocole, autorisera :

- (i) l'usage de l'opium pour des besoins quasi médicaux jusqu'au 31 décembre 1959 ;
(ii) la production de l'opium et son exportation pour des besoins quasi médicaux, à destination du Pakistan, de Ceylan, d'Aden, ainsi que des possessions françaises et portugaises dans la Péninsule de l'Inde pendant une durée de quinze ans, à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole ;
(iii) l'usage de l'opium à fumer, leur vie durant par des opiumanes âgés au moins de 21 ans qui ont été immatriculés à cet effet par les autorités compétentes le 30 septembre 1953 au plus tard.

2. Le Gouvernement de l'Inde se réserve le droit de modifier la présente déclaration ou de faire toute autre déclaration en vertu de l'article 19 du présent Protocole au moment où il déposera son instrument de ratification.

E.S. KRISHNAMOORTHY.

Pour l'Indonésie :
Pour l'Iran :
Pour l'Irak :
Pour l'Irlande :
Pour Israël :
Pour l'Italie :

Guerino ROBERTI.

Pour le Japon :
Torao USHIROKU.

Pour le Royaume de la Jordanie
Hachémite :

Pour la République de Corée :
D.Y. NAMKOONG.

Pour le Laos :
Pour le Liban :
Pour le Libéria :
Pour la Libye :

Pour le Lichtenstein :
A. LINDT.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

Pour le Mexique :
Pour Monaco :
M. PALMARO.
26 juin 1953.

Pour le Népal :
Pour le Royaume des Pays-Bas :

Pour la Nouvelle-Zélande :
Pour le Nicaragua :
Pour le Royaume de Norvège :
Pour le Pakistan :
Pour le Panama :

For Greece :
Alexis KYROU.
For Guatemala :
For Haïti :
For Honduras :
For Hungary :
For Iceland :
For India :

1. It is hereby expressly declared that the Government of India, in accordance with the provisions of Article 19 of this Protocol, will permit

- (i) the use of opium for quasi-medical purposes until 31 December, 1959 ;
(ii) the production of opium and the export thereof, for quasi-medical purposes, to Pakistan, Ceylon, Aden and the French and Portuguese possessions on the sub-continent of India for a period of fifteen years from the date of the coming into force of this Protocol ; and

(iii) the smoking of opium, for their life time, by addicts not under 21 years of age, registered by the appropriate authorities for that purpose on or before the 30 September, 1953.

2. The Government of India expressly reserve to themselves the right to modify this declaration or to make any other declaration under Article 19 of this Protocol, at the time of the deposit by them of their instrument of ratification.

E.S. KRISHNAMOORTHY.

For Indonesia :
For Iran :
For Iraq :
For Ireland :
For Israel :
For Italy :

Guerino ROBERTI.

For Japan :
Torao USHIROKU.

For the Hashemite Kingdom
of Jordan :

For the Republic of Korea :
D.Y. NAMKOONG.

For Laos :
For Lebanon :
For Liberia :
For Libya :

For Liechtenstein :
A. LINDT.

For the Grand Duchy
of Luxembourg :

For Mexico :
For Monaco :
M. PALMARO.
26 juin 1953.

For Nepal :
For the Kingdom
of the Netherlands :

For New Zealand :
For Nicaragua :

For the Kingdom of Norway :

For Pakistan :
For Panama :

Voor Griekenland :
Alexis KYROU.
Voor Guatemala :
Voor Haïti :
Voor Honduras :
Voor Hongarije :
Voor IJsland :
Voor India :

1. Hierbij wordt uitdrukkelijk vastgesteld dat de Regering van India, overeenkomstig de bepalingen van artikel 19 van dit Protocol, zal toestaan :

- (i) het gebruik van opium voor zgn. medische doeleinden tot 31 december 1959 ;
(ii) de productie van opium en de uitvoer ervan voor zgn. medische doeleinden naar Pakistan, Ceylon, Aden en de Franse en Portugese bezittingen in India gedurende een tijdvak van vijftien jaar, te rekenen van de inwerkingtreding van dit Protocol af ; en

(iii) het schuiven van opium gedurende hun gehele leven door verslaafden boven 21 jaar, die door de bevoegde autoriteiten voor dat doel op of vóór 30 september 1953 geregistreerd werden of waren.

2. De Regering van India behoudt zich uitdrukkelijk het recht voor, deze verklaring te wijzigen of ten tijde van de nederlegging van haar akte van bekrachtiging enigerlei andere verklaring krachtens artikel 19 van dit Protocol af te leggen.

E.S. KRISHNAMOORTHY.

Voor Indonesië :
Voor Iran :
Voor Irak :
Voor Ierland :
Voor Israël :
Voor Italië :

Guerino ROBERTI.

Voor Japan :
Torao USHIROKU.

Voor het Hachemitisch Koninkrijk
Jordanië :

Voor de Republiek Korea :
D.Y. NAMKOONG.

Voor Laos :
Voor Libanon :
Voor Liberia :
Voor Libye :

Voor Lichtenstein :
A. LINDT.

Voor het Groothertogdom
Luxemburg :

Voor Mexico :
Voor Monaco :
M. PALMARO.
26 juin 1953.

Voor Nepal :
Voor het Koninkrijk
der Nederlanden :

Voor Nieuw-Zeeland :

Voor het Koninkrijk Noorwegen :

Voor Pakistan :
Voor Panama :

Pour le Paraguay :
 Pour le Pérou :
 Pour la République
 des Philippines :
 Eduardo QUINTERO.
 Melquiades IBANEZ.
 Pour la Pologne :
 Pour le Portugal :
 Pour la Roumanie :
 Pour Saint-Marin :
 Pour l'Arabie Saoudite :
 Pour l'Espagne :
 Pour la Suède :
 Pour la Suisse :
 A. LINDT.
 Pour la Syrie :
 Pour la Thaïlande :
 Pour la Turquie :
 Pour la République Socialiste
 Soviétique d'Ukraine :
 Pour l'Union Sud-Africaine :
 Pour l'Union des Républiques
 Socialistes Soviétiques :
 Pour le Royaume-Uni
 de Grande-Bretagne et d'Irlande
 du Nord :
 J.H. WALKER.
 J.K.T. JONES.
 Pour les Etats-Unis d'Amérique :
 Harry J. ANSLINGER.
 Pour l'Uruguay :
 Pour le Vénézuéla :
 Pour le Vietnam :
 TRAN-VAN-KHA.
 Pour le Yemen :
 Pour la Yougoslavie :
 Dragan NIKOLIC.
 24 juin 1953.

For Paraguay :
 For Peru :
 For the Philippine Republic :
 Eduardo QUINTERO.
 Melquiades IBANEZ.
 For Poland :
 For Portugal :
 For Romania :
 For San Marino :
 For Saudi Arabia :
 For Spain :
 For Sweden :
 For Switzerland :
 A. LINDT.
 For Syria :
 For Thailand :
 For Turkey :
 For the Ukrainian Soviet Socialist
 Republic :
 For the Union of South Africa :
 For the Union of Soviet Socialist
 Republics :
 For the United Kingdom
 of Great Britain and Northern Ireland :
 J.H. WALKER.
 J.K.T. JONES.
 For the United States of America :
 Harry J. ANSLINGER.
 For Uruguay :
 For Venezuela :
 For Viet-Nam :
 TRAN-VAN-KHA.
 For Yemen :
 For Yugoslavia :
 Dragan NIKOLIC.
 24 June 1953.

Voor Paraguay :
 Voor Peru :
 Voor de Republiek der Philippijnen :
 Eduardo QUINTERO.
 Melquiades IBANEZ.
 Voor Polen :
 Voor Portugal :
 Voor Roemenië :
 Voor San Marino :
 Voor Saëdiesch Arabië :
 Voor Spanje :
 Voor Zweden :
 Voor Zwitserland :
 A. LINDT.
 Voor Syrië :
 Voor Thailand :
 Voor Turkije :
 Voor de Socialistische Sowjet-
 Republiek Oekraïne :
 Voor de Unie van Zuid-Afrika :
 Voor de Unie der Socialistische
 Sowjet-Repulieken :
 Voor het Verenigd Koninkrijk
 van Groot-Brittannië en Noord-Ierland :
 J.H. WALKER.
 J.K.T. JONES.
 Voor de Verenigde Staten
 van Amerika :
 Harry J. ANSLINGER.
 Voor Uruguay :
 Voor Venezuela :
 Voor Viëtnam :
 TRAN-VAN-KHA.
 Voor Jemen :
 Voor Zuidslavië :
 Dragan NIKOLIC.
 24 juni 1953.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 7 décembre 1955, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation du protocole visant à limiter et à réglementer la culture du pavot, ainsi que la production, le commerce international, le commerce de gros et l'emploi de l'opium, signé à New-York, le 23 juin 1953 », a donné le 19 décembre 1955 l'avis suivant :

Le projet vise à soumettre à l'assentiment des Chambres législatives une convention internationale instaurant, en vue de la lutte contre l'usage des stupéfiants, une limitation de la culture du pavot.

L'article 2 du projet a pour but d'autoriser le Roi à prendre « les dispositions réglementaires requises » pour assurer l'application de la convention.

Encore que l'on puisse douter de l'utilité, au regard de l'article 67 de la Constitution, d'une disposition conçue en ces termes, il importe d'observer que les pouvoirs qui seraient conférés au Roi risqueraient de manquer d'efficacité faute pour le Roi d'être habilité à instituer des peines en cas de contravention à la réglementation qu'il est chargé d'élaborer.

La matière des stupéfiants ressortit déjà à la compétence du Roi en vertu de l'article 1^{er} de la loi du 24 février 1921 concernant le trafic des substances vénéneuses, soporifiques, stupéfiantes, désinfectantes ou antiseptiques, qui dispose :

« Le Gouvernement est autorisé à réglementer et à surveiller, dans l'intérêt de l'hygiène et de la santé publique, l'importation, l'exportation, la fabrication, le transport, la détention, la vente et l'offre en vente, la délivrance et l'acquisition, à titre onéreux ou à titre gratuit, des substances toxiques, soporifiques, stupéfiantes, désinfectantes ou antiseptiques. »

Cette loi a, en outre, érigé en infractions les contraventions aux dispositions des arrêtés que prend le Roi en exécution de l'article 1^{er}.

Pour atteindre efficacement le but que poursuit le Gouvernement, il suffirait, dès lors, d'élargir l'article 1^{er} de la loi de 1921 en y ajoutant les mots : « ainsi que la culture des plantes dont ces substances peuvent être extraites ».

Cette solution présenterait l'avantage de maintenir la matière dans une même loi.

Si elle agréait au Gouvernement, l'intitulé du projet de loi ainsi que l'article 2 devraient être rédigés comme suit :

Intitulé :

Projet de loi portant 1^o approbation du protocole visant à limiter et à réglementer la culture du pavot, ainsi que la production, le commerce international, le commerce de gros et l'emploi de l'opium, signé à New-York, le 23 juin 1953, 2^o modification de la loi du 24 février 1921 concernant le trafic des substances vénéneuses, soporifiques, stupéfiantes, désinfectantes ou antiseptiques.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 7^{de} December 1955 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het protocol ter beperking en regeling van de verbouw van de papaver, alsmede van de productie van, de internationale handel en de groothandel in, en het gebruik van opium, ondertekend op 23 Juni 1953, te New-York », heeft de 19^{de} December 1955 het volgend advies gegeven :

Doel van het ontwerp is de goedkeuring van de Wetgevende Kamers te vragen voor een internationale overeenkomst houdende beperking van de verbouw van papaver ter bestrijding van het gebruik van verdovende middelen.

Artikel 2 wil de Koning machtigen tot het uitvoerdigen van « de reglementaire bepalingen die nodig zijn voor de toepassing van de overeenkomst ».

Afgezien van de vraag of zulk een bepaling wel nuttig is, gelet op het bepaalde in artikel 67 van de Grondwet, dient nog gewezen te worden op het gevaar, dat de bevoegdheid welke de Koning zou verkrijgen weinig doeltreffend zou zijn daar de Koning niet gemachtigd wordt straffen te stellen op overtreding van de door hem uit te vaardigen reglementering.

De regeling inzake verdovende middelen behoort reeds tot de bevoegdheid van de Koning op grond van artikel 1 van de wet van 24 Februari 1921 betreffende het verhandelen van de giftstoffen, slaapmiddelen en verdovende middelen, ontsmettingsstoffen en antiseptica ; dit artikel zegt :

« De Regering wordt gemachtigd om, in het belang der openbare gezondheid, de invoer, uitvoer, vervaardiging, het vervoer, de verkoop en het te koop stellen, het afleveren of aanschaffen, mits betaling of kosteloos, van de giftstoffen, slaapmiddelen, verdovende stoffen, ontsmettingsmiddelen en antiseptica te regelen en daarover toezicht te houden. »

Deze wet heeft overigens de overtreding van de besluiten welke de Koning ter uitvoering van artikel 1 uitvaardigt, tot een misdrijf gemaakt.

Om het doel dat de Regering nastreeft, werkelijk te bereiken, ware het derhalve voldoende de tekst van artikel 1 van de wet van 1921 te verruimen door invoeging van de woorden : « alsook de verbouw van planten waaruit deze stoffen kunnen worden getrokken ».

Een voordeel van deze oplossing is, dat de materie door een zelfde wet geregeld blijft.

Indien de Regering daarmede instemt, dienen het opschrift van de wet en artikel 2 als volgt te worden gelezen :

Opschrift :

Ontwerp van wet houdende : 1^o goedkeuring van het protocol ter beperking en regeling van de verbouw van de papaver alsmede van de productie, van de internationale handel en de groothandel in- en het gebruik van opium, ondertekend op 23 Juni 1953 te New-York, 2^o wijziging van de wet van 24 Februari 1921 betreffende het verhandelen van de giftstoffen, slaapmiddelen en verdovende middelen, ontsmettingsmiddelen en antiseptica.

Article 2.

L'article 1^{er} de la loi du 24 février 1921 concernant le trafic des substances vénéneuses, soporifiques, stupéfiantes, désinfectantes ou antiseptiques est complété par les mots suivants : « ainsi que la culture des plantes dont ces substances peuvent être extraites ».

La chambre était composée de

MM. F. LEPAGE, conseiller d'Etat, président ;

J. COYETTE et G. VAN BUNNEN, conseillers d'Etat ;

P. ANSIAUX et J. LIMPENS, assesseurs de la section de législation ;

G. PIQUET, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. LEPAGE.

Le Greffier, — De Griffier,
(s./w. get.) G. PIQUET.

Pour expédition délivrée au Ministre des Affaires étrangères.

Le 16 janvier 1956.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

(s./w. get.) R. DECKMYN.

Artikel 2.

In artikel 1 van de wet van 24 Februari 1921 betreffende het verhandelen van de giftstoffen, slaapmiddelen en verdovende middelen, ontsmettingsmiddelen en antiseptica worden de woorden « alsook de verbouw van planten waaruit deze stoffen kunnen worden getrokken » ingevoegd tussen de woorden « antiseptica » en « te regelen ».

De kamer was samengesteld uit de

HH. F. LEPAGE, raadsheer van State, voorzitter ;

J. COYETTE en G. VAN BUNNEN, raadsheren van State ;

P. ANSIAUX en J. LIMPENS, bijzitters van de afdeling wetgeving ;

G. PIQUET, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. LEPAGE.

Le Président, — De Voorzitter,
(s./w. get.) F. LEPAGE.

Voor uitgifte afgeleverd aan de Minister van Buitenlandse Zaken.

De 16^e Januari 1956.

De Griffier van de Raad van State,

